



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГТТУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И
МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

**Способы ассимиляции англицизмов в спортивной терминологии
во французском языке**

Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

Французский язык. Английский язык

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

75 % авторского текста

Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована

«04» июня 2020 г.

зав. кафедрой французского языка и

МОФЯ Тихонова Анастасия

Леонидовна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/089-5-1

Бояринцева Юлия Владимировна

Научный руководитель:

Старший преподаватель

Букреева Ольга Валерьевна

Челябинск

2020 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМА ПРОЦЕССОВ ЗАИМСТВОВАНИЯ И АССИМИЛЯЦИИ В ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	6
1.1 Определение понятия заимствование	6
1.2 Типы и виды заимствований	10
1.3 Степень и уровни ассимиляции заимствований в принимающем языке	14
Выводы по главе 1	20
ГЛАВА 2. СПОСОБЫ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА РАЗНЫХ УРОВНЯХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА.....	22
2.1 Способы ассимиляции на фонетическом уровне.....	24
2.2 Графическая ассимиляция англицизмов.....	29
2.3 Особенности ассимиляции на морфологическом уровне	31
2.4 Способы лексико-семантической ассимиляции	37
2.5 Методические рекомендации по использованию результатов исследования.....	40
Выводы по главе 2.....	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	49
ПРИЛОЖЕНИЕ	55

ВВЕДЕНИЕ

Бесперывное развитие науки и общества обуславливает появление новых реалий, которые находят своё отражение в языке, тем самым способствуя расширению его словарного состава. Большую роль в номинации новых реалий окружающего мира играют заимствования из другого языка. Данная работа посвящена одной из проблем современной лингвистической науки – способам и уровням ассимиляции заимствований в языке-реципиенте.

В процессе глобализации и доминирования английского языка в статусе языка международного общения вполне логичным представляется проникновение англицизмов в другие языки. Заимствования из английского языка охватывают различные сферы деятельности человека: экономика, информационные технологии, гастрономия, а также и спорт.

Феномен спорта находится в центре внимания специалистов разных научных направлений, в том числе и лингвистов, для которых особый интерес представляет язык спорта. Данная сфера обладает особой терминологией, которая используется не только профессиональными участниками данной деятельности, но и в других сферах, например, журналистика. Язык спорта широко используется болельщиками в повседневной жизни, тем самым представляя собой активный слой словарного запаса языка.

Также важно отметить, что в современном обществе спорт является одним из объединяющих социальных явлений, способствующем укреплению межнациональных и межкультурных отношений. Пропаганде здорового образа жизни, занятиям физической культурой и спортом уделяется особое внимание во всем мире. Всё больше людей стало понимать необходимость ответственного отношения к своему здоровью. Появляются новые виды спорта, новые формы проведения досуга, и всё чаще мы встречаем новые, в том числе заимствованные, слова в данной

сфере. Более того, в 2024 году Франция станет столицей летних Олимпийских игр, и тема спорта будет особенно актуальной в медиа сфере и повседневной речи франкоговорящего населения.

Актуальность данной работы заключается в том, что большой процент спортивных терминов в разных языках (в том числе и французском) заимствованы из английского языка, и количество англицизмов в этой области постоянно растет. Исследования, посвященные вопросам английских заимствований во французском языке, в основном затрагивают общие вопросы, в то время как проблема использования англицизмов во французской спортивной терминологии, которая является значимой частью повседневной речи носителей французского языка, заслуживает более глубокого анализа, в частности определения степени и уровня их ассимиляции во французском языке.

Объектом исследования являются английские заимствования в спортивной терминологии французского языка.

Предметом исследования является способы ассимиляции англоязычных заимствований в спортивной терминологии на разных уровнях языка.

Целью исследования является анализ способов и степени ассимиляции англицизмов в спортивной терминологии во французском языке.

Исходя из поставленной цели, в работе решаются следующие **задачи**:

1. Проанализировать современные научные подходы к заимствованию как к способу пополнения словарного состава языка.
2. Изучить способы, степень и уровни ассимиляции заимствований в языке-реципиенте.
3. Провести анализ англицизмов в спортивной терминологии французского языка на фонетическом, графическом, морфологическом и лексико-семантическом уровне.

4. Составить комплекс упражнений для отработки языкового материала по теме «спорт».

Методы исследования. Наряду с общими научными методами наблюдения, обобщения и классификации, в работе используются методы сопоставительного анализа, методы графемного, фонетического, морфологического и лексико-семантического анализа, метод анализа словарных дефиниций, статистический метод, метод сплошной выборки.

Теоретическая значимость исследования заключается в подробном описании закономерностей ассимиляции англоязычных заимствованных единиц во французской спортивной терминологии.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы на уроках французского языка в школе во время изучения темы «Спорт» в средних и старших классах.

Материалом данного исследования послужили современные английский и французские словари (Larousse dictionnaire essentiel du français contemporain (1992), Le Petit Larousse illustré en couleurs (2000), Cambridge Dictionary Online, Larousse и Le Wictionnaire), а также такие периодические издания как L'Équipe, Le Sport, Surf Session, Onze Mondial, Aujourd'hui Sport. В том числе был использован справочник, разработанный генеральной комиссией по терминологии и неологизмам, «Vocabulaire des Sports».

ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМА ПРОЦЕССОВ ЗАИМСТВОВАНИЯ И АССИМИЛЯЦИИ В ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

1.1 Определение понятия заимствование

Каждому языку во все периоды его развития свойственно заимствовать иноязычную лексику в той или иной степени, так как языки не существуют в полной изоляции. Процесс заимствования является одним из основных процессов функционирования языка, его исторического развития и источником пополнения словарного состава. Таким образом, процесс заимствования является результатом культурных, социальных и экономических взаимодействий между языковыми коллективами.

В самом широком смысле заимствование может определяться «как переход элементов одного языка в другой, как результат взаимодействия языков или сами элементы, перенесенные из одного языка в другой» [46].

Для обозначения языка, который перенимает в свой состав единицы разных уровней из другого языка, в лингвистике используют следующие термины: «язык-реципиент», (А.И. Смецкой, О.К. Мжельская, С.И. Бахтина), «язык-акцептор» (А.П. Майоров, Ф.Я. Хабибулина), «язык-приемник» (М.А. Брейтер, Л.П. Крысин). Для номинации языка, из которого производится заимствование, используют такие термины, как «родной язык» (О.К. Мжельская), «язык-донор» (Ю.В. Кобенко), «язык-источник» (Л.А. Скрипочка). В нашем исследовании мы принимаем термин «язык-источник» для определения заимствующего языка и термин «язык-реципиент» для языка, принимающего иноязычные единицы.

Термин «заимствование» упоминался ещё в античной литературе. Сегодня он обозначает разные языковые явления, и единого определения и дефиниции данного термина не существует. Суть процесса заимствования состоит в том, что язык-реципиент, имитируя иноязычную единицу и используя её как модель, создает копию в своей языковой системе. В Словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой [44] явление

раскрывается посредством двух терминов: заимствование и заимствованное слово – причем термин «заимствование» является полисемантичным. Он означает, во-первых, «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов», во-вторых, «слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования» [44]. С нашей точки зрения, второе явление более конкретно, так как отражает результат перенесения иноязычного слова в принимающую языковую систему. Заимствованное слово О.С. Ахманова рассматривает как «слово, появившееся в данном языке в результате заимствования» [44]. Таким образом мы видим, что заимствование – это очень широкое понятие, которое включает в себя не только заимствованные лексические единицы, но и элементы других уровней языка, в то время как под заимствованным словом понимается только лексическое заимствование.

В английском и французском языках эквивалентами лексемы заимствование, по мнению О.С. Ахмановой, являются лексические единицы *borrowing* и *emprunt* соответственно, а заимствованное слово определяется как *loan word*, *borrowed word* и *mot d'emprunt* [44]. Кроме того, термин «употребляется одновременно для выражения процесса перенесения иноязычных слов в другую языковую систему и результаты этого процесса».

Иное определение понятия заимствование представлено в Словаре терминов межкультурной коммуникации: это «процесс и результат перехода элементов (чаще всего слов) одного языка в другой язык, и слово из другого языка, прошедшее этап проникновения, внедрения и (не всегда) интеграции» [44].

В других источниках термин заимствование определяется как «элемент чужого языка, а именно слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п., перенесенное из одного языка в другой» [43], «слова,

словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования» [44]. Данные подходы к рассмотрению значения термина заимствования позволяют нам сделать вывод о том, что этот процесс может происходить не только на лексическом уровне, но и на фонетическом, морфемном и синтаксическом уровнях.

Лингвист Л.П. Крысин в своих трудах описывает заимствование как «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики» [20]. Тем самым, мы можем говорить о появлении в языке-реципиенте элементов разных уровней: фонем, корневых морфем, аффиксов, лексем, синтаксем и даже словосочетаний и фраз.

Итак, можно вывести общее заключение, что в отечественных энциклопедических источниках термин заимствование обычно рассматривается и как процесс перехода иноязычных элементов из одного языка в другой, и как результат этого процесса.

Во французском энциклопедическом словаре *Le petit Larousse illustré en couleurs* заимствование определяется как «*élément, mot pris à une autre langue*» [53] («элемент, слово, взятое из другого языка»). Это понятие может быть рассмотрено как процесс перехода иноязычной лексической единицы в язык-реципиент: «*fait d'incorporer un élément étranger à un ensemble (emprunt d'un mot à une langue)*» [54]. Другие энциклопедические словари французского языка дают определение заимствования как процесс проникновения иноязычных лексем в язык-реципиент, и как результат этого процесса. Так, издательство Larousse в своем словаре трактует заимствование как «*processus par lequel une langue s'incorpore un élément significatif (généralement un mot) d'une autre langue; le terme ainsi incorporé*» [50] («процесс включения значимого элемента (чаще всего слова) в систему другого языка; также сам включенный термин»). Подобное представление о заимствовании предлагается в словаре

издательства Hachette: «Emprunt – intégration dans une langue d'un mot étranger; ce mot» [49] («Заимствование – это процесс включения в языковую систему иностранного слова; также само это слово).

Англоязычные источники также предлагают достаточно широкое толкование исследуемого явления. Л. Блумфилд называл заимствованием усвоение различных явлений, которые отличаются от явлений, существующих в силу основной традиции [8].

Издательство Macmillan публикует на своём официальном сайте следующее определение: «Borrowing a word or phrase that comes from another language; Loanword a word from one language that is used in another language without being changed» [56] («Заимствование – слово или фраза, пришедшие из другого языка; Заимствование – слово, перемещенное из другого языка и употребляющееся в языке-реципиенте в неизменной форме»). В данном случае заимствованием (borrowing) называется слово или фраза, перемещенные из другого языка, тогда как заимствование (loanword) – это только слово, пришедшее из другого языка и используемое в языке-приемнике без каких-либо изменений. В то же время некоторые англоязычные справочники для обозначения термина заимствование предлагают лишь термин loanword. Например: «a word taken from one language and used in another» [48] («слово, взятое из одного языка и используемое в другом»). Таким образом, мы можем заключить, что одно и то же явление может называться разными терминами.

Д. Кристал, рассматривая слова loanword и borrowing как полноценные синонимы, пишет: «When one language takes lexemes from another, the new items are usually called loan words or borrowings» («Когда один язык принимает лексемы из другого языка, эти слова следует называть заимствованиями») [58]. В толковании этого известного английского филолога заимствование, также как и во французском языкознании, рассматривается лишь на лексическом уровне языка.

Исследователь употребляет слово *lexemes*, чтобы обратить внимание на лексическую природу этого процесса языкового развития.

Итак, очевидно, что заимствование может рассматриваться одновременно и как процесс принятия языком-реципиентом иноязычных слов, так и результат этого процесса – сами языковые формы. Заимствование элементов может проходить на различных языковых уровнях. Тем не менее, лексический материал подвергается заимствованию более часто. Анализ понятия «заимствование» в специализированных русских, французских и английских источниках позволяет нам не только сделать вывод в неоднородности и многогранности данного явления, но и убедиться в отсутствии единого подхода к его дефиниции в современной языковой действительности.

1.2 Типы и виды заимствований

В современной лингвистике существуют разные классификации заимствований, в основе которых лежат самые разные принципы: степень ассимиляции (И.В. Арнольд, С.В. Мангушев, А.В. Павлова), частота употребления, наличие или отсутствие эквивалента (Е.В. Маринова), степень освоенности (А.В. Калинин, Д.С. Лотте, Б.А. Серебренников), способ усвоения и проникновения (И.В. Арнольд, Ю.С. Маслов, В.Н. Ярцева), генетический принцип (Н.С. Арапова, Л.П. Крысин).

При проникновении иноязычной лексемы в другой язык, возникает ряд вопросов, которые связаны со степенью её ассимиляции. В Словаре социолингвистических терминов мы находим следующее утверждение: заимствованные слова – это слова, полностью приспособленные (в фонетическом, морфологическом, семантическом отношении) к системе принимающего языка, которые на современном этапе уже не воспринимаются как чужеродные элементы, т.е. это полностью ассимилированные слова. С другой стороны некоторые заимствования сохраняют специфические особенности в своём звуковом, грамматическом

облике, в семантике, т.е. остаются частично не ассимилированными и не входят в категорию заимствований [44]. Подобные процессы исследуются лингвистами при изучении степень ассимиляции иноязычного элемента в языке-реципиенте. Так, определяются группы освоенных и неосвоенных заимствований [30], полностью освоенные, экзотизмы и варваризмы [17]. Они отличаются от иноязычных вкраплений более регулярным употреблением [44]. Особенностью таких слов является отсутствие в толковых словарях, иноязычное звучание, малопонятный смысл.

По способу проникновения в язык-реципиент заимствования могут быть устными и письменными (О.С. Ахманова, Д.Э. Розенталь, В.Н. Ярцева и др.). В Словаре-справочнике лингвистических терминов Д.Э. Розенталя устное заимствование определяется как заимствование через разговорное общение в условиях контакта с носителями другого языка, тогда как письменное – это заимствование через книги, периодическую литературу и официальные документы [45]. Способ проникновения играет большую роль при заимствовании лексем. Так, слово претерпевает больше изменений и быстрее усваивается при устном заимствовании. В то же время заимствование письменным путём позволяет слову сохранить свои звуковые и грамматические особенности родного языка. Так происходит потому, что данные слова приходят в язык-реципиент через фиксированную письменную речь.

Профессор Ж. Багана подразделяет заимствования по способу усвоения на непосредственные и опосредованные. Под непосредственными заимствованиями понимаются иноязычные лексические единицы, «переходящие из системы одного языка в систему другого языка в результате взаимодействия двух языковых коллективов через устную или письменную речь. Опосредованные заимствования – заимствования, производящиеся через третий язык. [4]. К опосредованным заимствованиям относятся французские слова, появившиеся в английском языке в результате нормандского нашествия на английскую территорию

Вильгельмом Завоевателем в XI в.: *sentence, prince, art, profit, profession, chapel, instance, mention* и др.

Схожим образом по способу проникновения в язык-реципиент заимствования могут быть разделены на прямые и косвенные (О.С. Ахманова, Р.А. Будагов, А.В. Калинин). Под прямым заимствованием понимается процесс перехода слов в язык-реципиент непосредственно из языка-источника, а под косвенным – переход через язык-посредник [44].

Источник заимствования является одним из принципов классификации иноязычных элементов. Так, в зависимости от языка-источника заимствования можно разделить на англицизмы (из английского языка), испанизмы (из испанского языка), арабизмы (из арабского языка), германизмы (из немецкого языка), латинизмы (из латинского языка), и т.п. Несомненно, в современном мире доминирующим источником для заимствований является английский язык. Во всем мире носители разных языков употребляют англицизмы в своей повседневной речи, видят их в заголовках газет и рекламе. В связи с этим ассимиляция английских лексем проходит достаточно быстро. Например, в современном французском языке содержит следующие англицизмы: *leader, label, look, week-end, interview, traveling* и др. [52]. Такие слова как *embargo, cacao, safran, alligator, vanille, sombrero, tilde* и др. были заимствованы из испанского языка [52]. Большой слой лексики был заимствован из латинского языка: *amphibie, melodie, barbare, abstrait, agricole* и др. [54]. Немецкий язык привнес свою лексику во французский язык: *chope, rosti, boulevard, neinsager, halte, stamm* и др. [52]. Во французском языке большое количество слов заимствовано из арабского языка: *orange, elixir, coton, zero, caftan, zenith* и др. [54].

Другим важным критерием при классификации заимствований является наличие эквивалента в принимающем языке. По данному принципу они разделяются соответственно на эквивалентные и безэквивалентные. Так, если у заимствования есть аналог в языке-

реципиенте, то оно будет эквивалентным. При отсутствии аналога мы говорим о безэквивалентных заимствованиях, к которым, например, могут относиться экзотизмы. Для таких слов характерны низкая сочетаемость, т.е. ограниченные синтагматические связи, а также ослабленные парадигматические связи, о чем свидетельствует отсутствие у экзотизмов синонимов и антонимов (*бунгало, дервиш, наб, рейнджер, файф-о-клок* и др.) [25].

В основе классификации иноязычных заимствований, а именно терминов, Д.С. Лотте лежит критерий степени усвоения. Он выделяет оригинальные заимствования, которые подразделяются на буквальные заимствования (*блюминг, крекинг, реле* и др.) и трансформируемые (преобразуемые) заимствования (*проектирование, трибка* и др.). При этом учёный принимает возможность мелких фонетических изменений заимствованного слова, но без каких-либо элементов словотворчества. Второй тип – это заимствования, состоящие из заимствуемых или уже заимствованных элементов и являющиеся противоположностью оригинальным: *дешифратор, декодатор* и др. Третий тип заимствований Д.С. Лотте называет переводными. Переводные заимствования подразделяются на два подвида: буквальные переводные заимствования (*бетономешалка, проекционная сварка* и др.) и трансформируемые переводные заимствования (*тяговая автосцепка, литраж двигателя* и др.). К четвёртому типу исследователь относит смешанные заимствования, «термины-гибриды»: *танк-паровоз, блок-перегон, силовая функция* и др. [22].

По форме заимствования разделяются на прямые: *bungalow, designer* – это иностранные формативы, которые входят в заимствующий язык с минимальными изменениями, и осложненные заимствования, которые представляют собой копирования иностранного содержания средствами родного языка. При этом во второй группе лингвисты предлагают разграничивать три варианта: 1) калькирование (структурные кальки):

wandzeitung – стенгазета; 2) перенос значения слова (этимологические кальки): patria – Vaterland, longplaying – langspielplatte; 3) заимствование значений слова (заимствования из русского языка Arbeitskollektiv (рабочий коллектив) в семантической структуре слова Brigade (бригада)). Здесь калькирование рассматривается как копирование морфемной структуры иностранных слов, а этимологические кальки представляют собой свободную морфемную структуру иноязычного слова [33].

Вопрос типологизации и систематизации заимствований является актуальным в лингвистике. Учёные вкладывают в основу классификаций разные принципы. Очевидно, что и вопрос о статусе отношений заимствований, полукалек и калек до сих пор остаётся дискуссионным.

1.3 Степень и уровни ассимиляции заимствований в принимающем языке

Проблема ассимиляция заимствования является многогранной и противоречивой, начиная с обозначения самого механизма заимствования и выделения способов ассимиляции в языке-реципиенте, заканчивая типологизацией и создания различных классификаций заимствований.

В современной лингвистике процесс переноса и освоения языковой единицы из одного языка в другой обозначается несколькими терминами: ассимиляция, адаптация или натурализация.

Так, К.В. Халевин в своих трудах прибегает к термину адаптация и определяет его как изменение графического и звукового состава иноязычного слова или элемента, их грамматических характеристик, лексического значения, стилистического облика, с учетом законов и закономерностей языка-рецептора, включение иноязычного слова или элемента в сложную систему отношений с имеющимися в языке-реципиенте единицами [36].

По мнению исследователя С.В. Мухина, термин ассимиляция подразумевает под собой усвоение прямых лексических заимствований, в

то время как натурализация отражает усвоение фразеологических калек, особенностью которых является сверхсловный характер [28].

В нашем исследовании для номинации процесса освоения иностранных языковых элементов мы используем более традиционное понятие – ассимиляция. Под данным термином будет пониматься приспособление заимствованных слов в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении к системе принимающего его языка [3].

Несмотря на то, что процесс заимствования осуществляется на всех языковых уровнях, чаще всего он, безусловно, проходит на уровне лексических единиц. Так, учитывая факты заимствования на фонетическом, графемном и других уровнях, Л.П. Крысин считает, что заимствование слова – наиболее частый и типичный случай заимствования [20].

Проникая в систему другого языка, иноязычная лексема подвергается различным изменениям на фонологическом, морфологическом и семантическом уровнях, что обуславливает выделение трёх видов её ассимиляции: фонетическую, морфологическую и семантическую (М.В. Бухрякова, М.Г. Волкова, Д.О. Козлова и др.). С.В. Мухин в своём подходе предлагает выделять ещё один уровень ассимиляции заимствований – графический [28]. По мнению Т.В. Стрекалевой, ассимиляция иноязычной единицы может быть фонетической, графической, морфологической, лексической и семантической [34].

В рамках нашего исследования мы планируем рассмотреть способы ассимиляции лексических единиц в соответствии с несколькими уровнями языка: фонетическом, графическом, морфологическом и лексико-семантическом.

Большинство исследователей сходятся во мнении при дефиниции каждого типа ассимиляции. На фонетическом уровне языка ассимиляция рассматривается как максимальное приближение звукового облика

лексемы заимствованного происхождения к звуковой оболочке исконных лексем языка-реципиента [15]. Таким образом, для приспособления к системе другого языка иностранные фонемы заменяются фонемами, свойственными принимающему языку. При этом количество и порядок звуков не изменяется благодаря межъязыковой идентификации фонем. Видоизменение слова на фонетическом уровне может включать в себя и изменение других характеристик: тембра, интонации, произношения и т.д.

Однако в некоторых случаях иноязычная лексема может полностью сохранять свою изначальную фонетическую оболочку, при условии, что её звуки схожи со звуками языка-реципиента, например такие заимствования из английского языка как *сингл (single)*, *файл (file)*, *провайдер (provider)*, произношение которых остаётся максимально приближенным к аутентичному варианту. Тем не менее, зачастую при фонетической ассимиляции заимствования в языке-реципиенте лексема всё же подвергается изменениям своей фонетической оболочки [58], например: *pin-up* – [‘pɪn.ʌp] (англ. яз.) / [pɪn’œp] (франц. яз.), *hold-up* – [‘həʊld.ʌp] (англ. яз.) / [ɔ’ldœp] (франц. яз.), *start-up* – [[‘sta:t.ʌp] (англ. яз.) / stav’tœp] и др.

Графическая ассимиляция представляет собой воспроизведение графического вида иноязычной единицы при помощи орфографических средств языка-реципиента [28].

Графическая ассимиляция слова может осуществляться двумя способами: либо четкое сохранение принципов написания, либо подчинение написания заимствования орфографической системе языка-реципиента. Например, английские слова *bowling*, *fashion*, *tweet*, *e-mail* [52] полностью сохраняют свой графический облик во французском языке, тогда как англицизмы *marketing* – *markéting*, *secure* – *sécurve* [52] изменяют своё написание при проникновении в язык-реципиент. Современная тенденция заимствования английских слов обуславливает проникновение англицизмов в другие языковые системы с нулевой графической

ассимиляцией. Так, *lipstick, stand-up, underground, cloud, outdoor* и др. [52], пришедшие во французский язык из английского, сохранили свой оригинальный графический облик без ассимиляции на графическом уровне.

При ассимиляции на морфологическом уровне лексема грамматические парадигмы языка-реципиента, при этом частично или полностью теряя морфологических свойства языка-источника: *blogger* (англ.) – *blogueur / blogueuse* (франц.яз.), *flashes* (англ. яз.) – *des flashs / flaches* (франц. яз.) *chat* (англ.) – *un chat* (франц.), *supermen* (англ. яз.) – *des supermans* (франц. яз.), *bookmaker* (англ. яз.) – *bookmakeur* (франц. яз.).

Семантическая ассимиляция представляет собой присвоение значения иноязычного слова к лексико-семантической системе заимствующего языка, другими словами это «вопрос о включении его в лексико-семантическую систему принимающего языка, установление разнообразных связей его с исконными элементами словаря, включение его в разнообразные ряды и цепи зависимостей, по разным направлениям пересекающие словарный состав языка» [7].

Ассимиляция на данном языковом уровне является неизбежной, так как заимствование изначально происходит с целью фиксации понятия другой культуры или нового явления. Процесс семантической адаптации лексической единицы происходит не мгновенно, а поэтапно. По словам Е.В. Мариновой, лексическое значение заимствованного слова формируется, уточняется, изменяется по мере того, как слово включается в синтагматические и парадигматические отношения с лексемами заимствующего языка [25]. Нужно отметить, что чаще всего многозначное слово заимствуется лишь в одном своём значении. Слова же, называющие редкие явления, зачастую функционируют в языке-реципиенте без дальнейшего освоения. Чаще всего речь идёт о реалиях другой культуры: *terrace houses, Wedgwood, Bagpipe, Victorian houses, scotch, Chippendale* [55].

Иногда в результате семантических процессов заимствованное слово может получить совсем не то значение, которое оно имело в языке-реципиенте [31]. Например, значение слова *footing* в английском языке – *опора для ноги, походка, основа*. Во французском языке эта лексема приняла иное значение – *спортивная ходьба*.

Обратимся к синтаксической ассимиляции заимствований. По мнению ученого С.В. Рыбушкиной, наложение разных языковых систем провоцирует все большую активность на этом языковом уровне [29]. Лингвист А.В. Зеленин определяет заимствование как конкретный результат языковых контактов на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровне [16]. К тому же, по нашему мнению, заимствование можно считать адаптированным на синтаксическом языковом уровне, если оно употребляется в составе словосочетания или предложения в соответствии с морфолого-синтаксическими и лексико-фразеологическими нормами языка-реципиента. Синтаксическая адаптация происходит всегда постепенно, иноязычное слово не сразу вступает в систему синтаксических связей со словами языка-реципиента.

Не все слова ассимилируются одинаково в языке-реципиенте. Степень ассимиляции заимствований зависит от нескольких факторов. Прежде всего, важным является путь заимствования слова – устный или письменный. Как известно, слова, проникшие в язык-реципиент устным путём, ассимилируют быстрее, полностью принимая фонетический, графический и морфологический облик языка-реципиента. В то время как при письменном заимствовании слова дольше сохраняют свои изначальные черты и облик. Фактор давности заимствования влияет на степень ассимиляции заимствования. Соответственно чем раньше было заимствованно слово, тем выше степень его ассимиляции. Немаловажными являются употребительность и распространенность слова в языке. Часто использование заимствованного слова большим количеством носителей языка-реципиента способствует его быстрой ассимиляции.

Пройдя ассимиляцию на всех языковых уровнях, заимствованная лексема начинает функционировать в языке-реципиенте как «своё», теряя при этом признаки иностранного происхождения.

Принято выделять три степени ассимиляции заимствований:

1) полностью ассимилированное, т.е. полностью интегрированное заимствование, которое зафиксировано в толковых словарях и представляет собой литературную норму. Например, *fauteuil* < *faltstuel* (нем.), *baraque* < *baracca* (итал.);

2) частично ассимилированное, т.е. слово, которое претерпело ряд изменений, но в то же время сохранило частичные признаки, отличающие его от слов исконного происхождения. Среди них можно выделить слова, которые не подверглись фонетической ассимиляции, к которым можно отнести французские заимствования в английском языке, например: *machine bourgeois*, *protégé*. Слова, не претерпевшие графических изменений, например: *bouquet*, *restaurant*, *cliché*. Другой вид частично ассимилированных заимствований – это слова, сохранившие свои грамматические формы, например: *phenomenon* – *phenomena*, *bacillus* – *bacilli*. И, наконец, семантически не ассимилированные слова, которые обозначают географические, бытовые и многие другие реалии иноязычного народа, например: *domino*, *shah*;

3) не ассимилированное слово или варваризм, сохранившее своё написание и произношение, не свойственное заимствующему языку, например: *coup d'état*, *hors d'oeuvre*, *ciao*.

Итак, любой язык, находясь в процессе постоянного развития, заимствует лексические единицы из других языков. Сначала иноязычное слово просто фиксируется языком-реципиентом. Далее оно изменяется, преобразуется, а впоследствии и существует по фонетическим, графически, морфологическим, лексико-семантическим, синтаксическим законам языка-реципиента. Процесс ассимиляции – это длительный процесс, который заключается в преобразовании звуковой оболочки,

грамматического строя, семантики и орфографии заимствования согласно внутренним законам языка-реципиента. Все виды ассимиляции связаны между собой и находятся в тесном взаимодействии. В разных языках и в разные периоды их развития процент этих «не своих» слов бывает различным. Такие слова существуют в словарном составе как варваризмы (иноязычные слова, пригодные для колористического использования при описании чуждых реалий и обычаев); экзотизмы, составляющие пассивный запас лексики с характерной низкой сочетаемостью; ксенизмы, важной особенностью которых является наличие дескриптивной перифразы или сноски внизу страницы; интернационализмы – слова, отличающиеся стилистической нейтральностью, моносемичностью и функционирующие не менее чем в трех языках в одном и том же семантическом значении с сохранением материальной формы и др.

Выводы по главе 1

Заимствование – многомерное лингвистическое понятие, которое не имеет единой интерпретации и дефиниции. В отечественной и зарубежной языковедческих традициях одни лингвисты рассматривают заимствование как результат, другие – как процесс усвоения и закрепления иноязычного слова в другой языковой системе, третьи объединяют оба эти аспекта. В данной работе в качестве заимствования рассматривается результат получения языком-реципиентом иноязычных слов, т.е. собственно языковые единицы.

Основу существующих классификаций заимствований составляют различные критерии: степень ассимиляции, частота употребления, наличие или отсутствие эквивалента, степень освоенности, способ усвоения и проникновения, генетический принцип и др. Дискуссионными остаются вопросы, касающиеся не только классификации заимствований, но и отношений между кальками, полукальками, ксенизмами,

интернационализмами и заимствованиями ввиду сходств и различий их формальных признаков.

Лексические единицы подвергаются заимствованию в первую очередь, не лексическое заимствование более затруднено и менее распространено.

Для обозначения появления и освоения заимствований в языке-реципиенте в трудах отечественных и зарубежных исследователей используется ряд равноправных терминов: ассимиляция, адаптация и натурализация. В данной работе используется термин «ассимиляция», поскольку процесс проникновения иноязычного заимствования рассматривается на всех языковых уровнях: фонетическом, графемном, морфологическом и лексико-семантическом.

Не отрицая возможности заимствования элементов на различных языковых уровнях, полагаем, что можно проводить анализ ассимиляционных процессов отдельной лексической единицы с точки зрения фонетики, графики, семантики и синтаксиса. В рамках данной работы проводится уровневый анализ ассимиляции лексической единицы.

ГЛАВА 2. СПОСОБЫ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА РАЗНЫХ УРОВНЯХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Романские языки претерпели большие изменения за последние несколько лет. Глобализация торговли, социальные и технологические преобразования приводят к языковым изменениям, порождая необходимость новых номинаций для всех изменений человеческого общества. В данном исследовании нас интересует, что происходит на лингвистическом уровне области спорта: тесные отношения между Францией и англосаксонскими странами привели к широкому использованию английских терминов во французском языке, и англицизмы в области спорта занимают всё более важное место в современном обществе.

За последние несколько десятилетий мир спорта значительно изменился: популяризация активного и здорового образа жизни побуждает огромное количество людей интересоваться и заниматься спортом, развивать себя в данной сфере и становиться профессионалами. Стоит отметить и то, что немаловажную роль в распространении спортивной культуры играют средства массовой информации. Тем не менее, использование англицизмов достаточно неравномерно и неодинаково распространено среди франкоговорящего населения. Не всё языковое сообщество поддерживает использование англицизмов вместо французской лексики. Многие авторы выражают неодобрение использованию английской заимствованной терминологии; это явление часто называют «борьбой с франгле» (*franglais*). Изучив этот вопрос, мы обнаружили на сайте Министерства Культуры Франции справочник «*Vous pouvez le dire en français*» [60], представляющий собой спортивный терминологический словарь, который предлагает использование французских лексем для обозначения реалий в области спорта вместо

заимствований из английского языка. Также во Франции существует министерская комиссия в области спортивной терминологии, созданная в 1984 году, которая отвечает за поиск «французских эквивалентов» для заимствованных англицизмов в данной сфере. Однако нелёгкая работа данной комиссия является частым предметом разногласий и споров. Например, один из членов данной комиссии, профессор Гильерму (Guillermou) утверждал, что слово *corner* было один из предметов ожесточенных дискуссий. Предложенный эквивалент *coup de coin* был одобрен не всеми, но, тем не менее, принят Комиссией по терминологии. Однако «принят» Комиссией не означает «используется» франкоговорящим населением. Тенденция использования англицизмов в спортивной терминологии во французском языке до сих пор остается широко распространенной и как часть повседневной речи населения, и как часть языка публицистических изданий на французском языке.

Среди большинства лингвистов принято считать, что заимствование из другого языка всегда было важным источником лексического обогащения. Согласно Даузату [39], одной из причин вхождения спортивных англицизмов во французский язык может быть характерная для них краткость и быстрота. Действительно, в английском языке существует множество усечений, эллипсисов, аббревиатур, а его словарный запас ясен и лаконичен. Не стоит забывать, что англичане первыми кодифицировали ряд современных видов спорта, в связи с чем они были заимствованы в различные языки со свойственной им лексикой. В практической части нашего исследования мы рассматриваем как образом осваиваются англицизмы во французском языке, какие изменения претерпевают на разных уровнях языка и как сильно теряют или сохраняют свою английскую аутентичность.

2.1 Способы ассимиляции на фонетическом уровне

В данной работе одной из наших задач является изучение способов и степени ассимиляции англицизмов во французском языке на разных его уровнях, чтобы понять, подчинилась ли заимствованная лексика правилам языка-реципиента, или, наоборот, сохранили свою изначальную форму. Методом сплошной выборки мы выделили около ста спортивных терминов французского языка, которые были заимствованы из английского.

При рассмотрении первого фонетического уровня ассимиляции заимствований в языке реципиенте важно отметить, что основная суть фонетической ассимиляции иностранных заимствований заключается в том, чтобы максимально приблизить устную форму слова языка-донора к требованиям фонетики языка-реципиента. Каждое заимствованное слово в первую очередь проходит ассимиляцию именно на фонетическом уровне, при первичном его озвучивании носителем принимающего языка. Следует также отметить, что частота употребления заимствования влияет на его степень фонетической ассимиляции: с течением времени и широкого употребления слова, оно всё больше адаптируется к правилам произношения языка-реципиента и теряет свое иностранное звучание.

При вхождении англицизмов во французский язык они претерпевают определенные изменения своей фонетической оболочки в связи с различиями в фонематических системах английского и французского языков. Фонемный состав английского языка определяется 44 фонемами. Среди них выделяют 7 кратких гласных (i, e, ʌ, ə, æ, o, u), 5 долгих гласных (ɑ:, ɔ:, ə:, u:, i), 8 дифтонгов (ou, au, əu, eə, ei, iə, uə, ɔi) [37]. Согласные звуки разделяются на глухие (f, h, k, s, p, t, ʃ, tʃ, θ), звонкие (b, d, g, ʒ, v, z, dʒ, ð), силлабические (l, m, r, n, ŋ) и две полугласные (j, w) [37].

Во французском языке выделяют 35 фонем: 20 согласных (p, b, k, g, t, d, f, v, ʃ, ʒ, s, z, m, n, ɲ, l, r, j, w, ɥ) и 15 гласных (a, ɑ, ɔ, o, i, u, e, ε, y, ø, œ, ð, ã, ẽ, œ̃) [14].

Первый способ фонетической ассимиляции – «нулевая» **ассимиляция**, т.е. полное сохранение звучания слова как в языке-доноре. В качестве примера из спортивной терминологии можно привести следующие слова: *ace* – англ. [eis], франц. [eis, εs], *cross* – англ. [krɒs], франц. [krɔs], *drive* – англ. [draɪv], франц. [drajv], *ring* – англ. [rɪŋ], франц. [riŋ], *sprint* – англ. [sprɪnt], франц. [sprɪnt], *swing* – англ. [swɪŋ], франц. [swiŋ], *mountain bike* – англ. ['maʊn.tɪn baɪk], франц. ['mantɪn baɪk].

Вторым способом адаптации фонетического облика иностранного слова можно назвать **отрицание незнакомых или непривычных фонем**. Ярким примером здесь может служить английский звук [h], который отсутствует во французском языке и не заменяется никак другим французским звуком. Например: *handicap* – англ. ['hæp.dɪ.kæp], франц. [ãdikap], *hockey* – англ. ['hɒk.i], франц. ['ɔkɛ], *home-trainer* – англ. [həʊm 'treɪ.nər], франц. [omtʁɛnœʁ], *hooligan* – англ. ['hu:lɪ.gən], франц. [uligã], *horse-ball* – англ. ['hɔ:s.bɔ:l], франц. [ɔʁsbal].

При таком способе ассимиляции гласные в английских словах обычно теряют свою долготу: *basketball* – англ. ['bɑ:skɪtbɔ:l], франц. [basketbol], *boxer-short* – англ. ['bɒk.səʃɔ:ts], франц. [bɔksœʁ-ʃɔʁt], *corner* – англ. ['kɔ:nər], франц. [kɔʁnɛʁ], *football* – англ. ['fʊtbɔ:l], франц. [futbol], *karting* – англ. ['kɑ:tɪŋ], франц. [kartiŋ], *meeting* – англ. ['mi:tɪŋ], франц. [mitiŋ], *pass* – англ. [pa:s], франц. [pas], *rafting* – англ. ['rɑ:f.tɪŋ], франц. [raftiŋ], *record* – англ. [rɪ'kɔ:d], франц. [ʁ(ə)kɔʁ], *snooker* – англ. ['snu:kə], франц. [snukœʁ], *sparring partner* – англ. ['spɑ:rɪŋ pa:t.nər], франц. [spariŋpartnɛʁ], *starter* – англ. ['stɑ:tər], франц. [startɛʁ], *supercar* – англ. ['su:pə.kɑ:r], франц. [syper kar], *supporter* – англ. [sə'pɔ:tər], франц. [syɔʁtɛʁ], *surfer* – англ. ['sɜ:fə], франц. [sœʁfe], *team* – англ. [ti:m], франц. [tim].

Ещё одним способом ассимиляции заимствований является **вычитывание по правилам произношения французского языка**. Так, например, при данном способе ассимиляции в англицизмах появляется

носовая гласная, когда заимствование имеет одну из графических комбинаций, которая во французском языке считается носовой: *challenger* – англ. [ˈtʃæl.ɪn.dʒə], франц. [ʃalɑ̃ʒe, ʃalɑ̃ʒœʁ], *combo* – англ. [ˈkɒmbəʊ], франц. [kɔ̃bo], *disqualification* – англ. [dɪskwɒlɪfiˈkeɪʃn], франц. [diskalifikasjɔ̃], *handball* – англ. [ˈhændbɔ:l], франц. [ɑ̃bal], *hooligan* – англ. [ˈhu:lɪ.gən], франц. [ˈuligɑ̃].

В связи с сильным отличием фонематических систем двух языков при ассимиляции заимствований часто используется способ **замены иностранных фонем фонемами заимствующего языка**. Так, например, редуцированная гласная в окончании -er английских слов отражается звуком [ə]. При ассимиляции во французский язык в большинстве случаев она заменяется звуком [œ]: *challenger* – англ. [ˈtʃæl.ɪn.dʒə], франц. [ʃalɑ̃ʒœʁ], *gentleman rider* – англ. [ˈdʒen.təl.mən ˈraɪ.də], франц. [dʒɛntləmɑ̃rajdœʁ], *home-trainer* – англ. [həʊm ˈtreɪ.nər], франц. [ˈomtʁɛnœʁ], *outsider* – англ. [aʊtˈsaɪdə], франц. [awtsajdœʁ], *putter* – англ. [ˈpʌt.ə], франц. [pʁɛtœʁ], *roller* – англ. [ˈrɒl.lə], франц. [ʁɔləʁ], *snooker* – англ. [ˈsnu:kə], франц. [snukœʁ], *stayer* – англ. [ˈsta:tər], франц. [stɛʒœʁ].

Другим характерным примером замены англоязычных фонем на другие звуки французского языка является ассимиляция слов, имеющих в своём составе английские дифтонги: *ace* – англ. [eɪs], франц. [eɪs, ɛs], *bobsleigh* – англ. [ˈbɒbsleɪ], франц. [bɔ̃bslɛ, bɔ̃bslɛg], *break* – англ. [breɪk], франц. [brɛk], *favorite* – англ. [ˈfeɪvərɪt], франц. [favɔ̃rit], *gentleman rider* – англ. [ˈdʒen.təl.mən ˈraɪ.də], франц. [dʒɛntləmɑ̃rajdœʁ], *home-trainer* – англ. [həʊm ˈtreɪ.nər], франц. [ˈomtʁɛnœʁ], *knock out* – англ. [nɒk aʊt], франц. [nɔ̃kawt], *outsider* – англ. [aʊtˈsaɪdə], франц. [awtsajdœʁ], *racings* – англ. [ˈreɪ.sɪŋ], франц. [rasɪŋ], *rapier* – англ. [ˈreɪpɪə], франц. [rapjɛʁ], *skateboard* – англ. [ˈskeɪt.bɔ:d], франц. [skɛtbɔ̃rd], *tie break* – англ. [ˈtaɪ breɪk], франц. [tajbrɛk].

Согласно правилам французского языка некоторые согласные (t, d, x, p, s, z) не произносятся в окончании изолированных слов. Тем не менее,

при нашем анализе англицизмов мы отметили, что не всегда при ассимиляции заимствования соблюдается данная фонетическая норма языка-реципиента: *barefoot* – англ. [*'beə.fʊt*], франц. [*bɛr'fyt*], *boxer-short* – англ. [*'bɒk.sə.ʃɔ:ts*], франц. [*bɔksæR-ʃɔrt*], *cricket* – англ. [*'krɪk.ɪt*], франц. [*krɪkɛt*], *fitness-* англ. [*'fit.nəs*], франц. [*fɪtnɛs*], *handicap* – англ. [*'hæn.di.kæp*], франц. [*'ãdikap*], *knock out* – англ. [*nɒk aʊt*], франц. [*nɔkawt*], *racket* – англ. [*'rækit*], франц. [*rakɛt*], *short* – англ. [*ʃɔ:t*], франц. [*ʃɔrt*], *snowboard* – англ. [*'snəʊ.bɔ:d*], франц. [*snobɔrd*], *sprint* – англ. [*sprint*], франц. [*sprint*].

Звук [ɲ] был заимствован французским языком из английского языка. Примером фонетической ассимиляции англицизмов, в состав которых входит звук [ɲ] могут быть: *bowling* – англ. [*'bəʊ.lɪŋ*], франц. [*buliŋ*], *brushing* – англ. [*'brʌʃɪŋ*], франц. [*brœʃiŋ*], *coaching* – англ. [*'kəʊ.tʃɪŋ*], франц. [*kotʃiŋ*], *dribbling* – англ. [*'dri:b.əl.ɪŋ*], франц. [*dribliŋ*], *forcing* – англ. [*'fɔ:sɪŋ*], франц. [*fɔrsiŋ*], *jogging* – англ. [*'dʒɒɡɪŋ*], франц. [*dʒɔɡiŋ*], *karting* – англ. [*'ka:tɪŋ*], франц. [*kartiŋ*], *meeting* – англ. [*'mi:tɪŋ*], франц. [*mitiŋ*], *punching ball* – англ. [*'pʌn.tʃɪŋ ,bɒl*], франц. [*pœnʃiŋbɔl*], *tumbling* – англ. [*'tʌm.bəl*], франц. [*tœmbliŋ*], *yachting* – англ. [*'jɒt.ɪŋ*], франц. [*jɔtiŋ*]. Тем не менее в устной речи существует несколько вариантов произношения: [-in], [-ing], [-iŋ]. Например: *bodybuilding* – англ. [*'bɒd.i ,bil.diŋ*], франц. [*bɔdibildiŋ*].

Некоторые исследователи (Ю.С. Маслов, Л. Блумфилд и др.) выделяют такой способ ассимиляции как **перенос закономерностей ударения**, которые являются характерными для принимающего языка, на заимствования. Таким образом, фиксированное место ударения во французском языке, в отличие от английского, оказывает своё влияние на заимствованные слова и при ассимиляции ударение смещается на последний слог: *tennis* – англ. [*'ten.ɪs*], франц. [*tenis*], *brushing* – англ. [*'brʌʃɪŋ*], франц. [*brœʃiŋ*], *libero* – англ. [*'libərə*], франц. [*libero*], *penalty* –

англ. [ˈpenlti], франц. [penalti], poker – англ. [ˈpəʊ.kə], франц. [pəkɛʁ], polo – англ. [ˈpəʊləʊ], франц. [pɔlo], rally – англ. [ˈræli], франц. [rali].

После рассмотрения различных способов ассимиляции англицизмов во французском языке на примере спортивной терминологии мы можем выделить три группы англицизмов согласно их степени ассимиляции (рисунок 1).

Степень ассимиляции на фонетическом уровне



Рисунок 1

В приложении 1 знаком «+» отмечаются те заимствования, которые на наш взгляд полностью ассимилировались во французском языке и произносятся в соответствии его правилам. Таким образом, полной ассимиляции подверглось 83 слова, что составляет 43% от общего количества проанализированных англицизмов. Знаком «+» обозначены англицизмы, который, с нашей точки зрения, частично подчинились фонетической системе французского языка, при этом сохранив определенную специфику английского звучания. Например, чтение непроносимых согласных на конце слов (t, d,s); чтение буквосочетаний дифтонгов на английский манер. Частичную ассимиляцию прошло 72 слова, то есть 37% проанализированных заимствований. Количество не ассимилированных англицизмов составило 20%, то есть 39 слов,

отмеченных в приложении 1 знаком «—». Данные англицизмы либо полностью сохранили своё английское звучание и не ассимилировались к системе французского языка, либо их транскрипция не представлена ни в одном из анализируемых словарей, а значит, они произносятся согласно правилам фонетики английского языка.

2.2 Графическая ассимиляция англицизмов

Характерной чертой графической системы языка является особая устойчивость в связи с определенным количеством графем. При графической ассимиляции наблюдается перекодирование графического облика заимствования, то есть графический состав слова передается с помощью графических средств языка-реципиента.

В основе французского и английского языков лежит единый алфавит – латинский. Тем не менее, несмотря на одинаковую систему письменности, существуют некоторые отличительные черты в их графических системах, которые обуславливают изменение графического облика при проникновении англицизмов во французский язык.

В нашем исследовании мы выделили несколько способов графической ассимиляции англицизмов в языке-реципиенте:

1. Раздельное, слитное или дефисное написание англицизмов. В исследуемом нами корпусе лексики наиболее распространенным явлением при графической ассимиляции является дефисное написание некоторых английских заимствований. Например: *basketball* (англ.) – *basket-ball* (франц.), *horse ball* (англ.) – *horse-ball* (франц.), *volleyball* (англ.) – *volley-ball* (франц.), *water polo* (англ.) – *water-polo* (франц.), *tie break* (англ.) – *tie-break* (франц.), *sparring partner* (англ.) – *sparring-partner* (франц.), *jet ski* (англ.) – *jet-ski* (франц.).

2. Использование французских диакритических знаков: accent grave, accent aigu, accent circonflexe и др., что обуславливает, в том числе, и

фонетическую ассимиляцию: *penalty* (англ.) – *penalty* / *pénalité* (франц.), *libero* (англ.) – *libero* / *libéro* (франц.), *rapier* (англ.) – *rapière* (франц.).

3. Опущение иноязычных буквосочетаний и / или их замена в языке реципиенте. Так, чуждая французскому языку графическая группа «ск» в слове *tackle* (англ.) при графической ассимиляции заменяется на графему «с», соответствующую тому же звуку в языке-реципиенте, приобретая графический облик *tacle* (франц.). Ярким примером может служить графическая группа -ing, которая является маркером именно английских заимствований. В связи с отсутствием данного буквосочетания во французском языке, в некоторых случаях при графической ассимиляции данное сочетание графем опускается: *base jumping* – *base-jump*, *bodysurfing* – *bodysurf*, *breakdancing* – *breakdance*, *kitesurfing* – *kitesurf*, *skysurfing* – *skysurf*, *surfing* – *surf*.

К данному способу графической ассимиляции можно также отнести слова, которые изменили своё написание под влиянием французских правил словообразования. Сюда можно отнести суффикс деятеля -er, свойственный английскому языку, и его аналоги -eur, -euse во французском, которые при графической ассимиляции заменяют англоязычную графическую группу: *challenge* (англ.) – *challengeur* (франц.), *footballer* (англ.) – *footballeur* / *footballeuse* (франц.), *jogger* (англ.) – *joggeur* / *joggeuse* (франц.), *rafter* (англ.) – *rafteur* / *rafteuse* (франц.), *snowboarder* (англ.) – *snowboareur* / *snowboardeuse* (франц.), *surfer* (англ.) – *surfeur* / *surfeuse* (франц.), *trekker* (англ.) – *trekkeur* / *trekkeuse* (франц.).

Таким образом, проведя графический анализ заимствованной лексики, мы получили следующие данные (рисунок 2): 30% англицизмов, то есть 58 слов, подверглись ассимиляции на графическом уровне и получили адаптированные вариации во французском языке, 70% – 136 слов – заимствований проникли в язык-реципиент с нулевой графической ассимиляцией, то есть сохранили свою аутентичную орфографию. Полученные нами данные говорят о том, что языкам с единым исходным

алфавитом практически не требуется специальных механизмов и больших трансформаций при ассимиляции. Данный факт способствует функционированию английских заимствований во французском языке в исходном виде, не подвергаясь графической ассимиляции.

Степень ассимиляции на графическом уровне

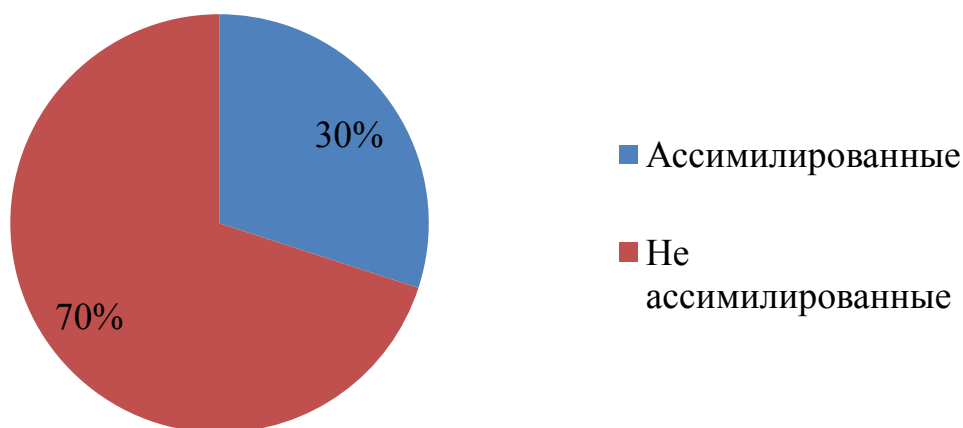


Рисунок 2

2.3 Особенности ассимиляции на морфологическом уровне

Процесс ассимиляции заимствования проходит в несколько этапов, одним из которых является морфологическая адаптация в языке-реципиенте. В данном исследовании морфологическая адаптация понимается как изменение грамматических характеристик заимствования под влиянием правил и норм языка-реципиента.

На протяжении истории английский и французский языки прошли свой путь становления, развивая свои грамматические особенности. Вместе с тем, в определенные эпохи они оказывали взаимное влияние друг на друга с разной интенсивностью, что обуславливает сопоставимость французского и английского языков по ряду грамматических категорий.

Изучение вопроса грамматической ассимиляции англицизмов в спортивной терминологии во французском языке, с нашей точки зрения,

следует начать со сравнения грамматических категорий разных частей речи. В анализируемой нами лексике имена существительные составляют наибольшее количество заимствований.

Как известно, степень генетического родства или типологического сходства взаимодействующих языков является одним из определяющих факторов их сходства и расхождения в грамматических характеристиках. Свойственный для французского и английского языков аналитизм в выражении парадигматических отношений обуславливает сходство языков по некоторым грамматическим категориям.

К такой категории, в первую очередь, можно отнести **грамматическую категорию числа**. Во французском, как и в английском языке, существительное имеет грамматическую категорию единственного и множественного числа. Модель формирования множественного числа существительного в обоих языках совпадает – данный процесс происходит посредством прибавления универсального окончания множественного числа -s. Важно отметить, что окончание -s в английском языке произносится, в то время как при ассимиляции англицизмов во французском языке данная графема чаще всего не произносима на конце французских слов. Также французский язык отличается специальными формами неопределенного и определенного артикля множественного числа *les/des*, которые представляют собой дополнительный показатель множественного числа существительного. Проанализировав англицизмы в спортивной терминологии французского языка на предмет их ассимиляции по категории числа, мы можем сделать вывод, что данный процесс проходит без особых трудностей благодаря добавлению унифицированного окончания -s и постановке артикля в нужную форму. Например: *le skipper – les skippers, le(la) favorite – les favorites, le funboard – les funboards, le libero – les liberos, le paddle – les paddles, le pénalité – les pénalités, le rapier – les rapiers, le record – les records, le roller – les rollers, le score – les scores, le skateboard – les skateboards, le starter – les starters, le*

stayer – les stayers, le supercar – les supercars, le team – les teams, le track – les tracks, le wingsuit – les wingsuits.

Однако среди анализируемых заимствований можно выделить и некоторые особенности при образовании множественного числа англицизмов. Так, согласно правилам английского языка, при образовании множественного числа существительных, оканчивающихся на -у, которой предшествует согласная, происходит путём изменения -у на -i и прибавления окончания -es. Анализ выбранной нами лексики показывает, что при морфологической ассимиляции данное правило английского языка зачастую опускается, и множественное число англицизмов в спортивной терминологии образуется по правилам французского языка – прибавлением окончания -s без каких-либо изменений: *le b-boy – les b-boys, le derby – les derbys, le goofy – les goofys, le hockey – les hockeys, le rugby – les rugbys, le speedway – les speedways.* Тем не менее, среди анализируемых лексем нами была обнаружена особая форма множественно числа у слова «пенальти, штрафной удар», которая образована согласно правилам английского языка: *le penalty – les penalties / pénalités.*

Что касается имён существительных, имеющих окончания -sh, -ch в английском языке, множественное число в данном случае образуется при помощи окончания -es. Но, основываясь на данных нашего анализа можно сделать вывод о том, что во французском языке такие существительные образуют множественное число не только по продуктивной модели английского языка, но и согласно правилам французского языка, что делает возможным две формы множественного числа у лексем: *le match – les matchs / matches, le switch – les switches / switchs, le catch – les catches, le scratch – les scratches, le smash – les smashes, le squash – les squashes.*

Англицизмы, которые оканчиваются на -s, -x, -z, во множественном числе не изменяют свою форму. Маркером множественного числа при этом является артикль: *l'as – les as, le cross – les cross, le fitness – les fitness, le pass – les pass.*

Сложные слова, которые при графической ассимиляции приняли дефисное написание, в своем большинстве образуют множественное число путем добавления -s ко второму элементу: *le tie-break – les tie-breaks, le fan-zone – les fans zones, le water-polo – les water-polos, le drop-goal – les drop-goals*. Отдельно можно выделить слово *le jet-ski – les jet-skis / les jets-skis*, которое имеет две формы множественного числа.

При анализе способов и степени ассимиляции англоязычных существительных мы столкнулись с принципиальным отличием двух морфологических систем. **Категория рода**, свойственная существительным французского языка, отсутствует в английском языке, поэтому при морфологической ассимиляции заимствований происходит присвоение существительному определенного рода. При этом основным показателем данной категории во французском языке является артикль: для женского рода артикли *une / la*, для мужского – *un / le*. Нами было выявлено, что при ассимиляции английских заимствований большая часть слов приобретает мужской род во французском языке (81%): *le footing, le badminton, le crew, le crossfit, le curling, le paintball, le freestyle, le hip-hop, le kick-boxing* и др. К женскому роду относится лишь 3% заимствованных существительных, например: *la breakdance, la disqualification, la rapière, la track*. К оставшимся 16% заимствований мы отнесли те слова, которые обозначают людей, поэтому принадлежность данных слов к определенному роду зависит от гендерного аспекта.

Ещё одним важным аспектом ассимиляции заимствования является его **способность к словообразованию в языке-реципиенте**. Деривация представляет собой процесс формирования языка и является одним из способов его обогащения. Так, из одной корневой морфемы путем добавление или замены аффиксов она позволяет создавать новые термины, которые называются «производные». В ходе нашего исследования мы обнаружили, что одним из способов ассимиляции англицизмов во французском языке может выступать приобретение словообразовательной

способности заимствования. Наиболее распространенной является аффиксальная модель словообразования. Мы зафиксировали, что в процессе ассимиляции некоторые заимствованные английские лексемы приобретают словообразовательные свойства и образуют новые языковые единицы при помощи французских суффиксов. Так, во французском языке при помощи суффиксов *-eur*, *-euse* появляются имена деятелей на основе англицизмов: *basketball* – *basketteur* / *basketteuse*, *challenge* – *chALLENGEUR*, *football* – *footballeur* / *footballeuse*, *jogging* – *joggeur* / *joggeuse*, *rafting* – *rafteur* / *rafteuse*, *snowboard* – *snowboardeur* / *snowboardeuse*, *surfing* – *surfeur* / *surfeuse*, *trekking* – *trekkeur* / *trekkeuse*.

Ассимиляция англоязычных глаголов во французском языке, подобно интеграции существительных, происходит путём изменения морфологической формы. Для того чтобы стать органичной частью французского языка в процессе грамматической адаптации, многие глагольные формы заимствований образуются по продуктивной модели французского языка: от англоязычной основы при помощи добавления окончания глаголов первой группы *-er*: *to jog* (англ.) – *jogger* (франц.), *to overrule* (англ.) – *over-ruler* (франц.), *to surf* (англ.) – *surfer* (франц.), *to tackle* (англ.) – *tacler* (франц.), *to coach* (англ.) – *choacher* (франц.), *to knock out* (англ.) – *knockouter* (франц.).

Другим способом морфологической ассимиляции является **сложение англицизмов**, другими словами образование нового слова при помощи соединения английских слов. Среди анализируемой нами лексики очень актуальными кажутся **гибридные образования**. Такие слова основаны на нескольких английских лексемах, но в то же время не существуют в самом английском языке. В данном случае речь идёт о ложных англицизмах. В пример можно привести слово «*man*», которое используется в образовании слов, означающих профессию, род занятий: *tennisman*, *rugbyman*, *recordman*, *crossman*, *racingman*. Гибридизация лексики также может быть представлена словосочетанием, например *gentleman rider* (жокей

любитель), *tomber knock* (*влюбиться*). Также следует отметить морфологические особенности слов на основе *man*. Множественное число таких слов может иметь несколько форм, то есть оканчиваться на *-men* или *-mans*.

Итак, морфологическая ассимиляция англицизмов заключается в том, что слово приобретает признаки определенной грамматической категории и начинает носить соответствующее грамматическое значение. Анализ выбранных нами слов позволяет продемонстрировать существенные отличия между структурой английского и французского языков. Существительные, как наиболее распространенная часть речи среди выбранных нами спортивных терминов, осваиваются в языке-реципиенте по-разному. В выбранной нами лексике имена существительные составляют 92% от всего количества заимствованных англицизмов. Основываясь на таком критерии как грамматический род, мы видим, что все существительные (100%), заимствованные из английского языка, проходят полную ассимиляцию и присваиваются к определенному роду во французском языке. Стоит отметить, что лишь у 1% слов неточно определена родовая принадлежность, что свидетельствует о его неполной грамматической ассимиляции по данному критерию. Далее следует сказать, что практически все заимствованные существительные образуют множественное число с помощью унифицированного окончания *-s* (98%). Только 2% англицизмов образует множественно число в соответствии с английской моделью (в основном это существительные, оканчивающиеся на *-y*, *-sh*, *-ch*). Среди проанализированных нами англицизмов, мы зафиксировали наличие в языке-реципиенте производных слов, которые были образованы от английских основ при помощи либо французских аффиксов, либо словосложением (9%).

Что касается небольшой группы глаголов в исследуемой нами лексике, все они подчинились грамматическим нормам языка-реципиента и спрягаются по модели спряжения глаголов первой группы (100%).

2.4 Способы лексико-семантической ассимиляции

Лексико-семантическая ассимиляция англицизмов является одним из ключевых этапов в процессе их освоения во французской языковой системе. На данном этапе лексема «вливается» в лексико-семантическую систему языка-реципиента и приобретает четкие границы своего лексического значения. Также происходит больший или меньший отрыв заимствования от его прототипа в языке-доноре, образование у него французских производных слов, появление типичных и устойчивых словосочетаний.

Семантическая ассимиляция заимствований является многогранным явлением, которое включает различные пути и аспекты анализа ассимиляции значения заимствования. К примеру, для определения степени семантической ассимиляции заимствованного слова М.А. Кузина выделяет целый ряд критериев:

- 1) употребление заимствованных единиц в текстах языка-реципиента с пояснениями или без пояснений;
- 2) способность или неспособность заимствования обозначать реалии страны-донора или страны реципиента;
- 3) приобретение заимствованными единицами самостоятельных значений и их дальнейшего развития на почве языка-реципиента;
- 4) участие или неучастие заимствований в образовании фразеологических единиц [21].

Р. Акбари предлагает следующие пути анализа освоения семантики заимствованных лексем:

- 1) сохранение исходного значения;
- 2) сужение семантического поля;

- 3) расширение значения;
- 4) смещение значения [1].

Изучив критерии определения степени лексико-семантической ассимиляции заимствованной лексемы в языке-реципиенте и приняв во внимание специфику материала (англицизмы в спортивной терминологии), мы отобрали наиболее подходящие закономерности их адаптации на данном языковом уровне: это **сохранение, расширение и сужение семантики**.

Спортивные термины, которые являются однозначными в английском языке, как правило, **сохраняют моносемию в языке-реципиенте**. Примерами могут послужить следующие термины: *goofy, barefoot, bobsleigh, bowling, crossfit, curling, e-sport, floorball, groggy, horseball, jet ski, kitesurf, krump, paddle, paintball, poker, rugby* и др. Можно утверждать, что данные слова семантически устойчивы и закреплены за определенной функциональной сферой – обозначение спортивных приемов, видов спорта, названия игроков. Как правило, они составляют большую часть заимствованной лексики.

Другим способом лексико-семантической ассимиляции является **сужение значения**. Данный процесс представляет собой уменьшение семантического объема понятия в процессе исторического развития или в контексте речевого употребления. Многозначные английские слова при проникновении во французский язык часто сохраняют за собой либо часть либо одно значение. Так, полисемичное слово *ace* имеет во французском языке следующие устойчивые значения: 1) в терминосистеме тенниса – термин, обозначающий в теннисе ситуацию, когда подающий выигрывает очко в розыгрыше за счет подачи, которая попала в квадрат, и при этом принимающий игрок не коснулся мяча; 2) в терминосистеме гольфа – термин, обозначающий попадание мячом для гольфа в лунку всего за один выстрел.

Термин *meeting* был освоен во французском языке в двух значениях: 1) спортивное событие, собрание; 2) общественное или политическое собрание.

Англицизм *freestyle* сохранило во французском языке лишь одно значение – вид программы (лыжи, сноуборд, скейтборд и др.), где оценивается техническое катание, насыщенное акробатическими прыжками и трюками. Ещё один примером может служить существительное *love*, которое ассимилировалось во французский язык с одним семантическим значением – термин для обозначения нуля при подсчете очков в теннисе.

Другим примером может послужить слово *rallye*, которое также заимствовало два семантических значения из английского языка:

1) автогонки, в которых соперники стартуют из разных мест и должны достигнуть финишной черты после прохождения определенного количества контрольных точек;

2) публичное собрание большой группы людей, особенно сторонников того или иного мнения.

Наконец, третьим способом лексико-семантической ассимиляции англицизмов является **расширение их значения**. Данный процесс понимается как увеличение семантического поля понятия в процессе исторического развития. Так, термин *cross*, помимо известных значений, которые связаны с теннисом и легкой атлетикой, сегодня используется в сфере боулинга: этот термин обозначается продвижение игра в момент броска влево (для правши) или вправо (для левши). Другим примером может служить слово *racing*, значение которого зафиксировано в словарях как один из видов автогонок. В современном французском языке этот термин приобрел новое значение – соревнования в широком смысле в сфере горнолыжного спорта. Ещё одним примером расширения значения может служить слово *cross*. Изначально слово пришло во французский язык в значении бега по пересеченной местности. Позднее слово обрело

более узкое значение в терминосистеме бокса – это прямой удар рукой из-за спины. Слово *scratch* было ассимилировано во французском языке в значении «стартовая линия гонки, выцарапанная на полу», позднее приобрело новые значения «смешанная система ранжирования в велоспорте, беге и комбинированных видах спорта (таких как триатлон, дуатлон и др.)», «штраф, удаление», в том числе значения, не связанные со сферой спорта «вращение виниловой пластины поочередно вперед и назад для создания звукового эффекта», «бонусная система, используемая в видеоиграх», а также в значении «липучка».

В заключение следует отметить, что далеко не все спортивные англицизмы ассимилируются французским языком одинаково динамично, успешно и полно. Последние тенденции распространения английского языка и широкое использование англицизмов носителями других языков обуславливают собой обильным поток данной лексики во французскую речь. Более того, большая часть англицизмов остается сегодня неосвоенной и не зафиксированной во французских словарях, так как чаще всего они используются окказионально. Это подчеркивает такие их признаки как случайное появление в речи, нестандартность, экспрессивность.

2.5 Методические рекомендации по использованию результатов исследования

Материалом для нашего исследования послужила специальная лексика, относящаяся к теме «Спорт». Выбор данной тематики обусловлен несколькими факторами, подчёркивающими актуальность данного вопроса в процессе обучения французскому языку. На сегодняшний день спорт является одним из значимых социальных явлений, который создает и поддерживает межкультурные связи разных народов. Большое внимание уделяется распространению здорового и активного образа жизни среди школьников. Многие обучающиеся посещают различные спортивные

секции и интересуются разными современными видами спорта. Что касается уроков иностранного языка, то тема «Спорт» является одной из основных тематик присутствующих в программах по изучению иностранного языка в современной школе. Так как основной целью обучения иностранному языку является развитие иноязычной компетенции, тема спорта способствует овладению речевой, языковой, социокультурной и учебно-познавательной компетенциями у учащихся.

При подборе англоязычных заимствований мы руководствовались несколькими критериями: термины должны быть актуальными не только во французском языке, но и в русском; подобранная лексика должна расширять и дополнять словарный запас по теме спорта у обучающихся; подобранные слова должны вызывать у обучающихся интерес и мотивацию к расширению знаний о новых видах спорта, а также к занятиям физической культуры.

Более того, введение в школах программ изучения второго иностранного языка является распространенным явлением в нашей стране. Необходимость обучения двум иностранным языкам в школе обусловлена рядом социально-педагогических условий. Обучающиеся приобретают новые социальные, образовательные и в будущем профессиональные возможности, говоря на нескольких иностранных языках. Так как английский язык занимает лидирующие позиции во всём мире, зачастую именно он выступает как первый иностранный язык в школе. В то же время французский язык может быть выбран в качестве второго иностранного языка для обучающихся. Так или иначе, обучение двум иностранным языкам играет большую роль в личностном, культурном, социальном и духовно-нравственном развитии обучающихся. Разработанные нами упражнения могут быть использованы на уроках в средних старших классах при изучении темы «спорт».

Разработанные нами упражнения направлены на определение англицизмов во французском языке и их правильном использовании в

речи. Данные методические материалы могут быть использованы на уроках французского языка в средней школе.

1. Подчеркните слово, которое заимствовано из английского языка:

- a) le patinage, la gymnastique, le water-polo, la natation;
- b) le vélo, le judo, le yachting, le triathlon;
- c) l'escrime, le bobsleigh, les échecs, l'aviron;
- d) le rugby, le taekwondo, le pentathlon, l'athlétisme.

2. Найдите в словаре транскрипцию заимствованных из английского языка слов и произнесите правильно:

Le base-jump, le bowling, le cheerleading, le drive, le e-sport, le home-trainer, le knock-out, le outsider, le putter, le skateboard, le skysurf, le speedway, le supercar, le workout, le yachting.

3. В данном кроссворде представлены виды спорта, названия которых были заимствованы из английского языка. Разгадайте кроссворд (рисунок 1).

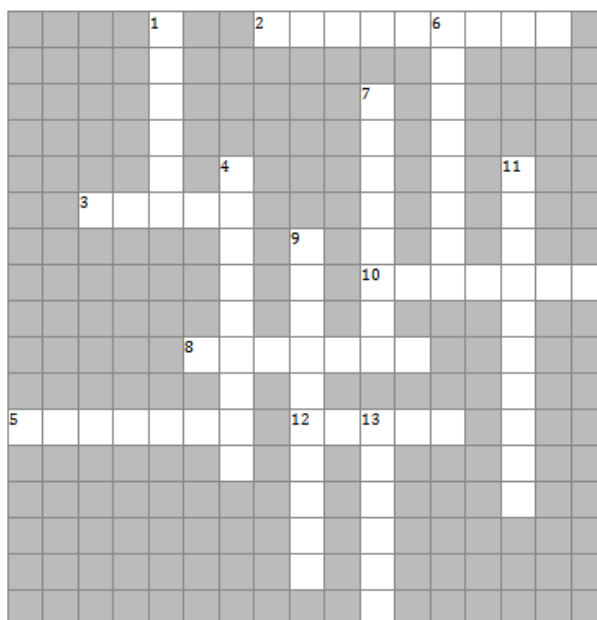


Рисунок 1

- 1. Скоростной бег на короткие дистанции.
- 2. Командная игра, в которой участники стреляют друг в друга шариками с краской из специальных ружей – маркеров.

3. Спортивное состязание между командами или спортсменами.
4. Спортивно состязание, вызов для соперника.
5. Пробежка, лёгкий бег.
6. Настольный футбол.
7. Вид тренировок, как правило, объединяющий в себе кардионагрузки, гимнастические и силовые упражнения.
8. В футболе штрафной удар по воротам, защищаемым только вратарём.
9. Уличный танец, который является одним из течений хип-хоп культуры и сочетает в себе сложные акробатические движения.
10. Система физических упражнений, целью которой является достижение спортивной формы, улучшение фигуры.
11. Вид фитнеса, направленный на растяжку связок и мышц и развитие гибкости.
12. Принципиальный спортивный матч между командами одного города или городов-соседей.
13. Вид автогонок, который отличается тем, что заезды главным образом прокладываются по автомобильным дорогам общего пользования, в формате «из пункта А в пункт В» с прохождением контрольных точек.

Ключ: 1. sprint; 2. paintball; 3. match; 4. challenge; 5. jogging; 6. babyfoot; 7. crossfit; 8. penalty; 9. breakdance; 10. fitness; 11. stretching; 12. derby; 13. rallye.

4. Образуйте слова, обозначающие людей, которые занимаются данными видами спорта.

Le jogging, le basket-ball, le paintball, le volley-ball, le rafting, le snowboard, le football, le trekking, le surf.

5. Соотнесите заимствованное из английского языка слово и его эквивалент во французском языке (таблица 1).

Таблица 1 – Упражнение на соотнесение

Заимствование	Эквивалент
1. Corner	A. Chef de bord
2. Skipper	B. Sonné
3. Sparring partner	C. As
4. Tie-break	D. Partenaire d'entraînement
5. Supporter	E. Brèche
6. Ace	F. Coup de pied de coin
7. Break	G. Échange décisif
8. Groggy	H. Supporteur, supportrice

Ключ: 1 – f; 2 – a; 3 – d; 4 – g; 5 – h; 6 – c; 7 – e; 8 – b.

6. Переведите предложения с русского языка на французский.

1. Мы с подругами любим заниматься растяжкой по выходным.
2. Люк бегает по утрам в городском парке.
3. Главное футбольное противостояние в России – это дерби между московскими клубами «Спартак» и ЦСКА.
4. Бейсджампинг – это экстремальный вид спорта.
5. В нашей семье есть традиция каждый месяц вместе играть в боулинг.
6. Футбольный клуб «Лион» организовал встречу с болельщиками и поделился последними новостями.
7. Я мечтаю однажды попробовать себя в скайсёрфинге.

В результате выполнения данных упражнений учащиеся познакомятся с англицизмами в спортивной терминологии во французском языке, научатся идентифицировать их и правильно употреблять в процессе коммуникации на иностранном языке.

Выводы по главе 2

Спортивная терминология французского языка включает в себя большое количество англицизмов. Ассимиляция данных заимствований зависит от пути проникновения язык-реципиент и частоты употребления. Несмотря на стремление французских лингвистов к поиску эквивалентов и к использованию исконно французской лексики, англицизмы употребляются достаточно часто среди многих представителей франкоговорящего населения и в большей или меньшей степени ассимилируются во французском языке.

Анализ лексики на фонетическом уровне показал, что большинство слов проходят полную либо частичную ассимиляцию на данном уровне. При этом сложности в фонетическом освоении заимствования могут быть связаны как с различиями в фонетических системах двух языков, так и с расхождением фонетических правил и требований.

Что касается графического уровня языка, то одинаковая система письменности во французском и английском языке значительно облегчает процесс освоения лексики на данном уровне. Небольшая часть англицизмов – 30% – подверглась изменению графической формы, например дефисное написание, появление диакритических знаков и др. В то же время основной пласт лексики – 70% – сохранили свой первоначальный облик.

Так как основную часть исследуемой нами терминологии составляют существительные, то на морфологическом уровне мы рассматривали ассимиляцию по таким критериям как категория рода, числа и способность к деривации заимствований. Важной особенностью французских имён существительных является принадлежность к определенному роду, поэтому практически все англицизмы при освоении во французском языке наделяются грамматической категорией рода. Относительное сходство в образовании множественно числа существительных путём прибавления универсального окончания –s позволяет большей части заимствований

быстрее ассимилировать на морфологическом уровне. Также небольшое количество англицизмов способно к образованию производных слов при помощи французских продуктивных словообразовательных моделей.

На лексико-семантическом уровне при проникновении англицизмов о французский язык чаще всего происходит процесс сужения семантического значения, то есть полисемичные слова заимствуются, как правило, в одном значении. Что касается моносемичных англицизмов, которые обозначают определенный вид спорта, деятеля, спортивные приемы, они составляют основную часть исследуемой терминологии и в процессе ассимиляции сохраняют своё значение во французском языке.

На основе исследования мы составили методический материал для использования на уроках французского языка в средней школе. Данные разработки направлены на узнавание англицизмов во французском языке и их правильное использование в процессе коммуникации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В состав современного французского языка входит большое количество иностранных заимствований. Спортивная терминология представляет собой особый слой лексики, который используется не только профессионалами данной деятельности, но и обычными носителями языка. Большой процент англицизмов в спортивной терминологии французского языка обуславливает значимость глубокого анализа способов и степени их ассимиляции в языке-реципиенте.

В данном исследовании мы выполнили ряд задач. Изучив различные подходы к определению понятия заимствование, мы установили, что данное явление может отображать как сам процесс перехода иноязычной лексемы в другую языковую систему, так и результат этого процесса, т.е. полученная языковая единица. В результате изучения различных классификаций заимствований, способов их ассимиляции в языке-реципиенте и степени их освоения, мы провели анализ англицизмов в спортивной терминологии на четырех уровнях французского языка: фонетическом, графическом, морфологическом и лексико-семантическом.

Наше исследование показало, что основными трудностями ассимиляции англицизмов на фонетическом уровне являются различия в фонетическом строе и в правилах произношения двух изучаемых языков. Тем не менее, часть слов (43%) полностью подчиняются фонетическим требованиям французского языка, а часть проходит лишь частичную ассимиляцию (37%). На данном уровне ассимиляция может происходить при помощи отрицания незнакомых или непроемких фонем, чтения слов по правилам языка-реципиента, замены иностранных фонем и других способов.

На графическом уровне англицизмы проходят ассимиляцию быстрее и легче, в связи с тем, что в основе обоих языков лежит единый алфавит – латинский. Заимствования могут менять свой графический облик за счёт

дефисного написания, появления диакритических знаков, замены или опущения иноязычных буквосочетаний. При этом 70% англицизмов не ассимилируются во французском языке, а 30% подвергаются видоизменению их графического облика.

Способы ассимиляции англицизмов на морфологическом уровне отображают освоение имён существительных, как наиболее ярко представленной части речи в выбранной нами терминологии. К ним можно отнести приобретение грамматической категории рода всеми англицизмами при проникновении во французский язык, а также образование множественного числа согласно продуктивной модели языка-реципиента. Отличительной особенностью небольшого числа англицизмов является способность к словообразованию по правилам французского языка.

В ходе исследования мы установили, что спортивная терминология, со свойственной ей моносемичностью, зачастую сохраняет своё единственное значение при переходе в язык-реципиент. Из других способов ассимиляции на данном уровне мы выделили сужение лексического значения, что происходит с частью англицизмов, а также расширение семантического поля.

На основе проделанной работы мы предприняли попытку разработать глоссарий с английскими заимствованиями в спортивной терминологии (приложение 1). Практическая значимость нашего исследования была подкреплена комплексом упражнений, которые могут быть использованы на уроках французского языка в среднем звене. Данные разработки служат для ознакомления с французскими англицизмами, усвоение их фонетических, графических, грамматических и лексико-семантических особенностей, а также дополнения лексического материала по теме «Спорт».

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Акбари Р. Закономерности семантической ассимиляции персидских заимствований в русском языке // Ученые записки Казанского университета. – Казань: Казанский федеральный ун-т, 2014. – Т. 156, кн. 5.
2. Арапова Н.С. Кальки в русском языке послепетровского периода : Опыт слов. / Н.С. Арапова; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. Филол. фак. – Москва : Моск. ун-т, 2000. – 319 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 376 с.
4. Багана Ж. Ассимиляция заимствований из французского языка в среднеанглийских диалектах: монография / Ж. Багана, Е.В. Бондаренко. – Москва : Инфра-М, 2012. – 149 с.
5. Бадагов Р.А. Введение в науку об языке: учеб. пособие / Р.А. Бадагов. – 2-е изд. – Москва : Просвещение, 1965. – 490 с.
6. Бахтина С.И. Лексико-семантическая адаптация заимствований XX - нач. XXI веков / С.И. Бахтина, Т.Н. Павлова // Вестник чувашского университета. – 2014. – № 1. – С. 89-95.
7. Биржакова Е.Э. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII в. / Е.Э. Биржакова, Л.А. Войнова, Л.Л. Кутина. – Ленинград : Наука, 1972. – 431 с.
8. Блумфилд Л. Язык / Л. Блумфилд. – Москва : Прогресс, 1968. – 608 с.
9. Богославская В.Р. Структурно-семантическая и функциональная адаптация заимствований: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Богославская Виолетта Руслановна; гос. пед. ун-т. – Волгоград, 2003. – 201 с.

10. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы : пособие для иностранных студентов-русистов / М.А. Брейтер. – Владивосток : Диалог, 1997. – 155 с.
11. Букина. Л.М. Функционально-семантические и структурные особенности англоязычных заимствований во французском Интернет-дискурсе: автореф. дис. ...канд. филол. наук : 10.02.20 / Букина Лилия Михайловна. – Коломна, 2019. – 209 с.
12. Бухрякова М.В. Англицизмы в современном французском языке / М.В. Бухрякова // Вестник КАСУ. – Усть-Каменогорск, 2009. – № 2. – С. 113-116.
13. Волкова М.Г. Англицизмы в современном французском языке (на материале прессы) / М.Г. Волкова, Д.О. Козлова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 4 (34). – С. 73-75.
14. Гак В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. – Москва : Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
15. Гарост Н. Экзотизмы в немецком языке / Н. Гарост // Лингвистические и социокультурные аспекты иностранного языка: материалы третьей республиканской студенческой науч.-практич. конф. – Брест: Брестский гос. ун-т имени А. С. Пушкина, 2014. – С. 10-13.
16. Зеленин А.В. Типология лексических заимствований в эмигрантской прессе (1919-1939) / А.В. Зеленин // Вопросы языкознания. – Москва : ИРЯ РАН, 2008. – № 1. – С. 85-120.
17. Калинин А.В. Лексика русского языка: учеб. пособие / А.В. Калинин. – Москва : МГУ, 1978. – 320 с.
18. Кобенко Ю.В. Экстра- и интралингвистические причины экзоглоссии / Ю.В. Кобенко // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. – Санкт-Петербург : Изд-во ЛГУ, 2010. – № 3. – С. 91-98.

19. Кожевникова Е.И. Ассимиляция новейших англицизмов во французском узусе и галлицизмов - в английском: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Кожевникова Евгения Игоревна. – Саранск, 2011. – 60 с.
20. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л.П. Крысин. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.
21. Кузина М.А. Особенности лексико-семантической ассимиляции английских заимствований в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Кузина Марина Анатольевна. – Москва : МПГУ, 2006. – 223 с.
22. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д.С. Лотте. – Москва : Наука, 1982. – 152 с.
23. Майоров А.П. Социальные аспекты взаимодействия языков в билингвистическом коммуникативном пространстве / А.П. Майоров. – Уфа: БГМУ, 1997. – 137 с.
24. Мангушев С.В. Экстралингвистическая и внутривербальная обусловленность языкового контакта / С.В. Мангушев, А.В. Павлова // Вестник Оренбургского государственного университета. – Оренбург: Оренбургский гос. ун-т, 2004. – № 11. – С. 157-160.
25. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX - начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования / Е.В. Маринова. – Москва : Элпис, 2008. – 495 с.
26. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: учеб. для филол. спец. вузов / Ю.С. Маслов. – 2-е изд. – Москва : Высшая школа, 1987. – 272 с.
27. Мжельская О.К. Заимствования как результат взаимодействия языков и некоторые направления их изучения / О.К. Мжельская // Омский научный вестник. – Омск: ОмГТУ, 2007. – № 5 - 59. – С. 115-117.

28. Мухин С.В. Соотношение понятий ассимиляции и натурализации заимствований / С.В. Мухин // Вестник МГЛУ. – Москва : МГЛУ, 2007. – С. 140-148.
29. Рыбушкина С.В. Ассимиляция новейших заимствований денотативной сферы «образование» в русском языке / С.В. Рыбушкина // Молодой ученый. – Казань: «Молодой ученый», 2015. – № 7. – С. 998-1001.
30. Серебренников Б.А. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка / Б.А. Серебренников. – Москва : Наука, 1970. – 597 с.
31. Скрипочка Л.А. Лингвистические заимствования как один из аспектов межкультурной коммуникации / Л.А. Скрипочка, М.В. Джагарян // Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Ч. III. – Пятигорск : ПГЛУ, 2011. – С. 57-61.
32. Смецкой А.И. О некоторых внутренних тенденциях развития лексики в связи с проблемой заимствования / А.И. Смецкой // Вопросы романо-германской филологии. – Киров: Изд-во ВятГГУ, 1975. – С. 97-121.
33. Степанова М.Д. Лексикология современного немецкого языка / М.Д. Степанова, И.И. Чернышова. – Москва : Академия, 2003. – 256 с.
34. Стрекалева Т.В. Фонетическая ассимиляция галлицизмов в русском языке / Т.В. Стрекалева // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М. Ф. Решетнева. – Красноярск : Сибирский гос. аэрокосмич. ун-т им. академика М.Ф. Решетнева, 2006. – № 4. – С. 183-187.
35. Хабибуллина Ф.Я. Региональный конфликт как источник пополнения политического корпуса лексических единиц типологически неродственных языков / Ф.Я. Хабибуллина, И.Г. Иванова // Филология и культура. – Казань : Казанский (Приволжский) федеральный ун-т, 2015. – № 2 (40). – С. 132-140.

36. Халевин К.В. Особенности адаптации иноязычных заимствований в русском лексическом просторечии / К.В. Халевин // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. – Архангельск : САФУ, 2010. – № 4. – С. 82-86.
37. Хромов С.С. Фонетика английского языка / С.С. Хромов. – Москва : Просвещение, 2010. – 189 с.
38. Шамсутдинова А.Р. Англицизмы в спортивной терминологии французского языка / А.Р. Шамсутдинова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2016. – № 6. – С. 171-173.
39. Dauzat, A. Voyage à travers les mots / A. Dauzat. – Paris: Bourelle, 1952. – 120 p.
40. Deroy L. L'emprunt linguistique / L. Deroy. – Paris: Les Belles Lettres, 1980. – 485 p.
41. Etiemble R. Parlez-vous franglais? / R. Etiemble. – Paris: Editions Gallimard, 1991. – 436 p.
42. Seridj F. De l'intégration des emprunts français à l'anglais : cas des anglicismes informatiques dans les revues en ligne. : дис. ... док. филол. наук. Université de Béjaia. – Algérie, 2013. – с. 197 – 213.

Список словарей и справочников

43. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – Москва : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
44. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова – 4-ое изд. – Москва : КомКнига, 2007. – 576 с.
45. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителей / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – Москва : Просвещение, 1976. – 543 с.
46. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

47. ABBY Lingvo live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com> (дата обращения 11.06.2020).
48. Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 12.06.2020).
49. Dictionnaire Hachette / J.-P. Mevel. – Paris: Hachette livre, 2006. – 1858 p.
50. Larousse dictionnaire essentiel du français contemporain. – Paris: Larousse, 1992. – 1223 p.
51. Larousse: encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr> (дата обращения 7.06.2020).
52. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / J. Rey-Debove, A. Rey. – Paris: Dictionnaires Le Robert, 2003. – 2949 p.
53. Le petit Larousse illustré en couleurs. – Paris: Larousse, 2000. – 1786 p.
54. Le Robert. Dico en ligne [Электронный ресурс] URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/> (дата обращения 12.06.2020).
55. Le Wiktionnaire [Электронный ресурс]. URL: <https://fr.wiktionary.org> (дата обращения 12.06.2020).
56. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 05.03.2017).
57. Petio G. Le Robert des sports. Dictionnaire de la langue des sports. – Paris: Le Robert, 1990. – 555 p.
58. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / D. Crystal. – Cambridge : Cambridge University Press, 2003. – 489 p.
59. Vocabulaire des sports [Электронный ресурс]. URL: www.franceterme.culture.fr (дата обращения – 29.05.2020).
60. Vous pouvez le dire en français [Электронный ресурс]. URL: www.franceterme.culture.fr (дата обращения – 29.05.2020).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Англицизмы в спортивной терминологии во французском языке и их степень ассимиляции на фонетическом, графическом и морфологическом языковых уровнях

№	Языковая единица, английский / французский варианты	Английская транскрипция	Французская транскрипция	Степень ассимиляции на языковых уровнях			Перевод
				Фонетический	Графический	Морфологический	
1.	Ace / ace, as (m)	[eis]	[eis, ɛs]	+-	+	+	не берущая подача (теннис)
2.	air shot / air shot (m)	[eə.ʃɒt]	[ɛr.ʃɒt]	+-	-	+	промах мяча в гольфе
3.	Babyfoot (m)	- ['beɪbi.ʃɒt]	[babifut]	+-	+	+	настольный футбол
4.	Badminton / badminton (m)	['bæd.mɪn.tən]	[badmɪtɔ̃]	+-	-	+	бадминтон
5.	Backspin / backspin (m)	['bæksɪn]	[bæksɪn]	+-	-	+	Разновидность удара в теннисе
6.	banana shot / banana shot (m)	[bə.nɑː.nə 'ʃɒt]	[banana.ʃɒt]	-	-	+	вид удара в теннисе, в котором изогнутая траектория мяча напоминает банан
7.	Barefoot skiing / barefoot (m)	['beə.ʃɒt.skiːɪŋ]	[berʃut]	+-	+	+	водные лыжи
8.	Basketball / basket-ball (m)	['bɑːskɪtbɔːl]	[bæskɛtɔ̃, bæskɛtɔ̃]	+	+	+	баскетбол
9.	basketball player / basketteur (-euse) (m)	['bɑːskɪtbɔːl 'plɛɪə]	[bæskɛtœr, -øz]	+	+	+	баскетболист
10.	base jumping / base-jump (m)	['beɪs ˌdʒʌmp.rɪŋ]	[beɪsɔ̃zɑ̃p]	-	+	+	бейсджампинг

11.	Base jumper / base-jumper	['beɪs ,dʒʌmp.əʃ]	[beɪsdʒampɜː]	-	+	+	+	бейсджампер
12.	Baseball / base-ball (m)	['beɪs.bɔːl]	[bezbɔːl]	+	+	+	+	бейсбол
13.	b-boy / b-boy (m)	[bi 'bɔɪ]	[bi .bɔɪ]	-	-	-	+	мужчина, танцующий брейкданс
14.	b-girl / b-girl (f)	[bi 'gɜːl]	[bi .gɜːl]	+ -	-	-	+	девушка, танцующая брейкданс
15.	Bobsleigh / bobsleigh (m)	['bɒbsleɪ]	[bɒbsleɪ, bɒbsleɪ]	+	-	-	+	бобслей
16.	Bodyboard / bodyboard (m)	['bɒd.i.bɔːd]	[bɒdɪbɔːr]	+	-	-	+	бодиборд (доска для катания по волнам)
17.	Bodybuilding / body-building (m)	['bɒd.i.bi.l.dɪŋ]	[bɒdɪbɪldɪŋ]	+	+	+	+	бодибилдинг
18.	Bodysurfing / bodysurf (m)	['bɒd.i.sɜːfɪŋ]	[bɒdɪsɜːfɪŋ]	+	-	-	+	бодисерфинг
19.	Bolide / bolide (m)	['bɒləɪd]	[bɒlɪd, bɒlɪd]	+	-	-	+	скоростная автомашина
20.	Bowling / bowling (m)	['bəʊ.lɪŋ]	[bʊlɪŋ]	+	-	-	+	боулинг
21.	Break / break (m)	[breɪk]	[breɪk]	+	-	-	+	расстояние между противниками
22.	Breakdancing / breakdance (f)	['breɪk.dɑː.n.sɪŋ]	[breɪkdɑːs]	+	-	-	+	брейкданс
23.	Canyoning / canyoning (m)	['kæn.jə.nɪŋ]	[kænjə.nɪŋ]	-	-	-	+	каньонинг
24.	catch wrestling / catch (m)	['kætʃ.res.lɪŋ]	[kætʃ.reslɪŋ]	-	+	+	+	Кэтч реслинг, борьба
25.	Challenge / challenge (m)	['tʃæl.ɪ.m.dʒə]	[ʃælɪʒe]	+	-	-	+	бросить вызов
26.	Challenger / challenger (m)	['tʃæl.ɪ.m.dʒə]	[ʃælɪʒɜː]	+	+	+	+	претендент (на звание чемпиона)

27.	Cheerleading / cheerleading (m)	['tʃɪə.liː.dɪŋ]	[tʃɪrliːdɪŋ]	+ -	-	+	чёрлидинг
28.	Coaching / coaching (m)	['kəʊ.tʃɪŋ]	[kɔʃɪŋ]	+ -	-	+	тренировка
29.	Coastering / coastering (m)	[kəʊs'tiə.rɪŋ]	[kɔstɪrɪŋ]	+ -	-	+	коастеринг
30.	Corner / corner (m)	['kɔː.nəʃ]	[kɔːnɜː]	+ -	-	+	угловой удар
31.	Crew / crew (m)	[kruː]	[kru]	-	-	+	команда (брейкданс)
32.	Cricket / cricket (m)	['krɪk.ɪt]	[kɪkɪt]	+ -	-	+	крикет
33.	Cross / cross (m)	[krɒs]	[krɒs]	-	-	+	кросс, бег по пересечённой местности
34.	Cross fit / crossfit (m)	['krɒs.fɪt]	[krɒsɪt]	-	-	+	кроссфит
35.	Curling / curling (m)	['kɜː.lɪŋ]	[kɜːrɪŋ]	+	-	+	керлинг
36.	Cutback / cutback (m)	['kʌt.bæk]	[kʌtbæk]	+	-	+	скольжение на внутренней части волны
37.	Dance / danse (f)	[dɑːns]	[dæns]	+	+	+	спортивные танцы
38.	Derby / derby (m)	['dɑː.bi]	[dɜːbi]	+	-	+	матч между двумя клубами одного города (футбол)
39.	Disqualification / disqualification (f)	[dɪskwɒlɪfrɪ'keɪʃn]	[dɪskʌlɪfɪkəsɪʃ]	+	-	+	дисквалификация
40.	double dutch / double dutch (m)	[,dʌb.əl 'dʌtʃ]	[dʌbl.dʌtʃ]	-	-	+	спортивные прыжки через две скакалки
41.	Dribbling / dribble, dribbling (m)	['drɪb.əl.ɪŋ]	['drɪbl], [drɪblɪŋ]	+	+	+	ведение мяча (в футболе, баскетболе)
42.	Drive / drive (m)	[draɪv]	[draɪv]	-	-	+	удар по мячу в теннисе, в гольфе, бейсболе, крикете
43.	Drop goal /	['drɒp. gəʊl]	[drɒpɡoʊl]	+ -	+	+	удар по мячу с налета (в

	drop-goal (m)								регби)
44.	e-sports / e-sport, eSport, esport (m)	[ˈiːˌspɔːts]	[ɪspɔː]		+	+		+	киберспорт
45.	Fan-zone / fan-zone	[ˈfænˌzəʊn]	[fanzɔn]		-			+	фан зона
46.	Favorite / favorite (m, f)	[ˈfeɪvərɪt]	[fəvərɪt]		+			+	фаворит; основной конкурент (в т.ч. о лошади)
47.	Fitness / fitness (m)	[ˈfɪt.nəs]	[fɪtnəs]		+/-			+	фитнес
48.	Floorball / floorball (m)	[ˈflɔːbɔːl]	[flɔrbɔl, flɔrbal]		+/-			+	флорбол или хоккей в зале
49.	Flyboard / flyboard (m)	[ˈflaɪbɔːd]	[flajbɔrd]		+/-			+	флайборд
50.	Football / football (m)	[ˈfʊtbɔːl]	[fʊtbal, fʊtbol]		+			+	футбол
51.	Footballer / footballeur (-euse)	[ˈfʊt.bɔː.ləʃ]	[fʊtbolɜː, -ɔz]		+			+	футболист
52.	Footwork / footwork (m)	[ˈfʊt.wɜːk]	[fʊtvɜrk]		+/-			+	маневрирование ногами в танцах
53.	Footing / footing (m)	[ˈfʊt.ɪŋ]	[fʊtɪŋ]		+			+	прогулка, ходьба
54.	Forcing / forcing (m)	[ˈfɔːsɪŋ]	[fɔrsɪŋ]		+			+	форсирование
55.	foul ball / foul ball (m)	[ˌfaʊlˈbɔːl]	[fulbal], [fulbɔl]		+			+	неудачный мяч (бейсбол)
56.	Freecrave / freecrave (m)	[friːkreɪv]	[frikreɪv]		+/-			+	вид сноуборда
57.	Freestyle / freestyle (m)	[ˈfriː.staɪl]	[frɪstajl]		+/-			+	вольный стиль
58.	full ace / full ace (m)	[ˈfʊl.ɛɪs]	[ful.ɛɪs]		+/-			+	подача на вылет (теннис)
59.	Funboard / funboard (m)	[ˈfʌnbɔːd]	[fɛnbɔrd]		+/-			+	короткая доска для серфинга

60.	gentleman rider (m)	['dʒen.təl.mən 'raɪ.də]	[dʒentləmənraɪdər]	+ -					жокей любитель
61.	Goal / goal (m)	[gəʊl]	[gɒl]	+	-				вратарь
62.	Goalball / goal-ball (m)	['gəʊl.bɔ:l]	[gɒlbal], [gɒlbɔl]	+	+				Голбол (игра для слабовидящих)
63.	Goofy / goofy	['gu:.fi]	[gʊfi]	+	-				положение на сноуборде левая нога впереди
64.	Grappling / grappling (m)	['græp.lɪŋ]	[graplɪŋ]	+	-				грэплинг (борцовская техника)
65.	Greenset / greenest (m)	['gr.n.set]	[grɪnset]	+ -	-				твердое напольное покрытие в теннисе
66.	Groggy / groggy	['grɒɡ.i]	[grɒɡi]	+ -	-				потерявший сознание, гроги (о боксёре)
67.	Grunting / grunting (m)	['grʌntɪŋ]	[grʌntɪŋ]	+ -	-				крики игроков во время игры в теннис
68.	Handicap / handicap (m)	['hæn.dr.kæp]	[ʔdɪkəp]	+ -	-				фора; уравнение шансов
69.	Hardboots / hardboots (m)	['hɑ:d.bʊts]	['ɑrdbʊts]	+ -	-				жесткие ботинки для катания на сноуборде
70.	hawk-eye / hawk-eye (m)	['hɔ:k.aɪ]	[hɔkaj]	-	-				система видео поддержки для арбитров
71.	Heelside / heelside (m)	['hi:l.saɪd]	[ɪlsajd]	+ -	-				положение при опоре на пятки (сноуборд)
72.	Hit / hit (m)	[hit]	['ɪt]	+ -	-				удар (бейсбол)
73.	hip-hop / hip hop (m)	['hɪp.hɒp]	[ɪpɒp]	+ -	+				хип-хоп
74.	Hockey / hockey (m)	['hɒk.i]	[ɔkɛ]	+	-				хоккей
75.	Home run / home run (m)	['həʊm 'rʌn]	[ɔmran]	+ -	-				хоумран (бейсбол)

76.	exercise equipment / home-trainer (m)	[ˈɛksəsaɪz ɪˈkwɪpmənt]	[ɒmtreɪnər]	+	+	+	+	домашний тренажер
77.	Horseball / horse-ball (m)	[ˈhɔːs.bɔːl]	[ɔːsbəl]	+	+	+	+	игра с мячом верхом на лошади
78.	Indoor / indoor	[ˌɪnˈdɔːr]	[ɪndɔːr]	-	-	-	+/-	соревнование, проходящее в помещении
79.	jet ski / jet-ski (m)	[ˈdʒet.skiː]	[dʒɛtski]	+/-	+	+	+	водный мотоцикл
80.	to jog / jogger	[ˈdʒɒg.ə]	[dʒɔːgɛ]	+/-	+	+	+	бегать трусцой
81.	Jogging / jogging (m)	[ˈdʒɒɡɪŋ]	[dʒɔːɡɪŋ]	+/-	-	-	+	пробежка
82.	Jogger / joggeur, joggeuse	[ˈdʒɒg.ə]	[dʒɔːgɔɐ, -øz]	+/-	+	+	+	человек, который занимается бегом
83.	Karting / karting (m)	[ˈkɑːtɪŋ]	[kɑːtɪŋ]	+	-	-	+	картинг
84.	kickboxing / kick-boxing, kickboxing (m)	[ˈkɪk.bɒk.sɪŋ]	[kɪkɒksɪŋ]	+	+	+	+	кикбоксинг
85.	Kitesurfing / kitesurf (m)	[ˈkaɪt.sɜːfɪŋ]	[kaɪt.sɔɐf]	+/-	+	+	+	кайтсерфинг
86.	kin-ball / kin-ball (m)	[ˈkiːn.bɔːl]	[kinbəl]	+/-	-	-	+	кин бол (игра с большим мячом среди трех команд)
87.	Knockout / knock-out (m)	[ˈnɒkaʊt]	[nɒkʊt]	+/-	+	+	+	нокаут
88.	Krump / krump (m)	[krʌmp]	[krʌmp]	-	-	-	+	крамп
89.	Let / let	[let]	[let]	-	-	-	+/-	не засчитанная подача (теннис)
90.	Libero / libero, libéro (m)	[ˈlɪbərə]	[lɪbɛrɔ]	+	+	+	+	свободный защитник, "чистильщик"
91.	line-up / line-up (m)	[ˈlaɪn.ʌp]	[ˈlaɪn.ɔɐp]	+/-	-	-	+	состав команды, расстановка

92.	Locking / locking (m)	['lɒkɪŋ]	[lɒkɪŋ]	+	-	+	+	локинг
93.	Longboard / longboard (m)	['lɒŋ.bɔ:d]	[lɒŋ.bɔ:ɪd]	+/-	-	+/-	+	Удлиненная доска для серфинга
94.	Love / love	[lʌv]	[lʌv]	-	-	-	+/-	термин для обозначения 0 при подсчете очков
95.	lucky loser / lucky loser (m)	['lʌk.i 'lu:zə]	['lyki. lʌzɔ:ɪ]	+/-	-	+/-	игрок, который проиграл во время отборочного турнира, но использует отказ другого игрока для участия в финальной стадии турнира.	
96.	Match / match (m)	[mætʃ]	[mætʃ]	-	-	-	+/-	матч
97.	Meeting / Meeting (m)	['mi:tiŋ]	[mitɪŋ]	+/-	-	+	+	встреча
98.	Moonball / moonball (m)	['mu:n.bɔ:l]	[munbɔl], [munbɔ:l]	+/-	-	+	+	рискованный удар в теннисе (мяч проходит над сеткой)
99.	mountain bike / mountain bike (m)	['maʊn.tɪn ,baɪk]	['mantɪn baɪk]	-	-	+	+	горный велосипед
100.	Netball / netball (m)	['net.bɔ:l]	[netbɔl]	+	-	+	+	нетбол
101.	Open / open (m)	['əʊ.pən]	[ɔpen]	+/-	-	+	+	соревнование, открытое для профессионалов и для любителей (о соревновании)
102.	Out / out	[aʊt]	[aʊt]	-	-	-	+/-	аут, вне игры
103.	Outsider / outsider (m)	[aʊt'saɪdə]	[aʊtsaɪdɔ:ɪ]	+/-	-	+	+	аутсайдер
104.	To overrule / over-ruler	[,əʊ.və'ru:l]	[ɔver.rʌl]	+	+	+	+	привилегия кресла судьи
105.	Paddle / paddle (m)	['pæd.əl]	[pa.dəl]	+	-	+	+	весло
106.	Paintball /	['peɪnt.bɔ:l]	[peɪnt.bɔl]	-	-	-	+	пейнтбол

	paintball (m)																						
107.	paintball player / paintballeur (-euse)	['peɪnt.bɔ:l'pleɪ.əʃ]				[pɛɪnt.bɔ.lœʁ, -øz]	+ -																игрок в пейнтбол
108.	Pass / pass (m)	[pɑ:s]				[pas]	-																передача
109.	passing shot / passing-shot (m)	['pɑ:.sɪŋ'ʃɒt]				[pasɪŋ'ʃɒt]	+ -																быстрый мяч по диагонали или возле коридора (теннис)
110.	Penalty / penalty (pénalité) (m)	['penltɪ]				[penalti], [penalite]	+																пенальти, штрафной
111.	POD - pocket of deployment / POD (m)	[pi. əʊ.dɪ]				[pe.o.de]	+																карман развертывания (бейсджампинг)
112.	Poker / poker (m)	['pəʊ.kə]				[pøkə]	+																покер
113.	Polo / polo (m)	['pəʊləʊ]				[pɒlə]	+																поло
114.	Popping / popping (m)	['pɒp.ɪŋ]				[pɒpɪŋ]	+																поппинг
115.	Pressing / pressing (m)	['pres.ɪŋ]				[prɛsɪŋ], [presɪŋ]	+ -																нападение на игроков другой команды, владеющих мячом (футбол).
116.	punching bag / punching-ball (m)	['pʌn.tʃɪŋ' bæŋ]				[pœnʃɪŋbɔl]	+																подвесная груша
117.	To putt / putter	['pʌt]				[pœte]	+																гнать мяч в лунку (гольф)
118.	Putter / putter (m)	['pʌt.əʃ]				[pœtœʁ]	+																короткая клюшка (для гольфа)
119.	Quidditch / quidditch (m)	['kwɪd.ɪtʃ]				[kwi.ditʃ]	+ -																квиддич
120.	Racing / racing (m)	['reɪ.sɪŋ]				[rasɪŋ]	+																автогонка
121.	racing driver, racer /	['reɪ.sɪŋ.draɪvəʃ],				[rasɪŋman]	+																автогонщик

	racingman (m)	[ˈreɪsɪŋ]								
122.	Rafting / rafting (m)	[ˈrɑːftɪŋ]	[ˈrɑftɪŋ]	+	-	+				спуск по реке, миную пороги, на надувном плоту
123.	Rafter / rafter (-euse)	[ˈrɑːftə]	[ˈrɑftə]	+	+	+				человек, который занимается рафтингом
124.	Rally / rallye (m)	[ˈræli]	[ˈrali]	+	+	+				ралли
125.	Rapier / rapière (f)	[ˈreɪpiə]	[ˈrapjɛr]	+	+	+				рапира
126.	Record / record (m)	[rɪˈkɔːd]	[r(ə)kɔːr]	+	-	+				рекорд
127.	Record holder / recordman (m)	[ˈrekɔːd ˈhəʊldə]	[r(ə)kɔːrdmən, r(ə)kɔːrdmən]	+	+	+-				рекордсмен
128.	Regular / regular	[ˈregjələ]	[ˈregjʉlɚ]	+	-	+-				стандартное положение на сноуборде – права нога спереди
129.	Reserve / reserve	[rɪˈzɜːv]	[ˈrezɜːv]	+-	+	+-				запасной
130.	Ring / ring (m)	[rɪŋ]	[rɪŋ]	-	-	+				Ринг, бокс
131.	Roller / roller (m)	[ˈrɔːlə]	[ˈrɔlə]	+	-	+				роликовые коньки, ролики, роллер
132.	Roller derby / roller-derby (m)	[ˈrɔːlə ˈdɜː.bi]	[ˈrɔlədɜːbi]	+	+	+				Гонки на роликах
133.	Rounders / rounders (m)	[ˈraʊn.dəz]	[ˈraʊndəz]	+-	-	+				Английская лапта
134.	Rugby / rugby (m)	[ˈrʉɡ.bi]	[ˈrʉɡbi]	+	-	+				регби
135.	rugby player / rugbyman	[ˈrʉɡbi ˈpleɪə]	[ˈrʉɡbɪmən]	+	+	+				регбист
136.	Score / score (m)	[skɔː]	[skɔː]	-	-	+				счёт
137.	Scratch / scratch (m)	[skɹætʃ]	[skɹætʃ]	-	-	+-				штраф, удаление

138.	Shinty / shinty (m)	[ˈʃɪn.ti]	[ˈʃɪnti]		+	-	+	шинти
139.	slash / slash (m)	[slæʃ]	[slɑʃ]		-	-	+	вид заноса (сноуборд)
140.	Short / short (m)	[ʃɔ:t]	[ʃɔrt]		-	-	+	спортивные шорты
141.	short track / short-track (m)	[ʃɔt.træk]	[ʃɔrtreɪk]		+-	+	+	скоростной бег (на коньках) на короткой дорожке
142.	Skateboard / skateboard (m)	[ˈsket.bɔ:d]	[sketbɔrd]		+-	-	+	скейтборд
143.	Skipper / skipper (m)	[ˈskɪp.ə]	[skipɔer]		+	-	+	рулевой гоночной яхты
144.	Skysurfing / skysurf (m)	[ˈskaɪ.sɜ:fɪŋ]	[skajsɔerf]		+-	+	+	скайсерфинг
145.	Slamball / slamball (m)	[ˈslæm.bɔ:l]	[slambol]		+-	-	+	слэмбол
146.	Smash / smash (m)	[smæʃ]	[sma(t)ʃ]		-	-	+	смэш (в теннисе); гас (в волейболе)
147.	Snooker / snooker (m)	[ˈnu:.kə]	[snukɔer]		+	-	+	разновидность бильярдной лузной игры
148.	Snowscot / snowscot (m)	[ˈsnəʊ.sku:t]	[snoskut]		+-	-	+	снегоход
149.	Snowboard / snowboard (m)	[ˈsnəʊ.bɔ:d]	[snobɔrd]		+-	-	+	сноуборд
150.	Snowboarder / snowboarder (-euse)	[ˈsnəʊ.bɔ:də]	[snobɔrdɔer, -ɔz]		+	+	+	сноубордист
151.	sparring partner / sparring-partner (m)	[ˈspɑ:.rɪŋ.pɑ:t.nə]	[spærɪŋpɑtnɐ]		+-	+	+	спарринг-партнёр
152.	Speedway / speedway (m)	[ˈspi:d.weɪ]	[spɪdwe]		+	-	+	трековые мотогонки
153.	Spin / spin (m)	[spɪn]	[spɪn]		-	-	+	вращение на какой-либо части тела

154.	Sprint / sprint(m)	[sprɪnt]	[sprɪnt]		-	-	+	спринт, скоростной бег, велогонка на короткую дистанцию
155.	Squash / squash (m)	[skwɒʃ]	[skwɒʃ]		-	-	+	сквош
156.	Starter / starter (m)	['stɑː.tər]	[stɑːtər]		+-	-	+	стартер
157.	Stayer / stayer (m)	['stɑː.tər]	[stɛjɔɜr]		+	-	+	стайер, спортсмен-легкоатлет, бегущий на длинные дистанции (от 3000 м)
158.	Stretching / stretching (m)	[stretʃɪŋ]	[stretʃɪŋ]		+-	-	+	растяжка
159.	Strike / strike (m)	[straɪk]	[straɪk]		-	-	+	страйк
160.	Supercar / supercar (m)	['suː.pə.kɑːr]	[sɪpɜr.kɑr]		+-	-	+	гоночный автомобиль
161.	Supporter / supporter (m)	[sə'pɔː.tər]	[sɪpɔrtər]		+-	-	+	болельщик
162.	To surf / surfer	['sɜː.fə]	[sɜrfɛ]		+	+	+	серфить
163.	Surfing / surf (m)	['sɜː.fɪŋ]	[sɜrf]		+	+	+	серфинг
164.	Surfer / surfeur (-euse)	['sɜː.fə]	[sɜrfɔɜr, -ɔz]		+	+	+	сёрфер
165.	Swing / swing (m)	[swɪŋ]	[swɪŋ]		-	-	+	свинг (в боксе), удар по мячу (при игре в гольф)
166.	Switch / switch (m)	[swɪtʃ]	[swɪtʃ]		-	-	+/-	смена ведущей ноги (сноуборд)
167.	To tackle / tacker	['tæk.əl]	[taklɛ]		+	+	+	блокировать; захватывать, перехватывать (мяч); овладеть (мячом)
168.	Tackle / tackle (m)	['tæk.əl]	[takl]		+	+	+	блокировка; захват (мяча)

169.	Team / team (m)	[ti:m]	[tim]		+	-	+	+	команда
170.	Tennis / tennis (m)	['ten.is]	[tenis]		+	-	+	+	тенис
171.	tennis elbow / tennis elbow (m)	[,ten.is 'el.bəʊ]	[tenis'elbɔ]		+	-	+	+	тенисный локоть (заболевание)
172.	tennis player / tennisman	['tenis 'pleɪəʳ]	[tenisman]		+	+	+	+	тенисист
173.	Tie-break / Tie-break (m)	['taɪ.breɪ.k]	[tajbrek]		+-	-	+	+	решающий гейм (в теннисе)
174.	Toe side / toe-side	['təʊ.sɑɪd]	[tɔsajd]		+-	+	+	+	положение при опоре на пальцы ног (сноуборд)
175.	Topspin / topspin (m)	['tɒp.spɪn]	[tɒp-spin]		-	-	+	+	в настольном теннисе, удар снизу вверх и назад вперед.
176.	Toss / toss (m)	[tɒs]	[tos]		-	-	+	+	жеребьевка
177.	town ball, townball / town ball (m)	[taʊn.bɔ:l]	[taʊnbɔl]		+-	-	+	+	разновидность бейсбола
178.	Track / track (f)	[træk]	[trak]		+	-	+	+	Трек, дорожка
179.	track pants / track pants (m)	['træk.pænts]	[trakpɑts]		+-	-	+	+	спортивные штаны
180.	Trekking / trekking (m)	['trekiŋ]	[trekiŋ]		+	-	+	+	горный туристический поход
181.	Trekker / trekkeur (-euse)	['trekəʳ]	[trekɔer, -ɔz]		+	+	+	+	треккер
182.	Tumbling / tumbling (m)	['tʌm.bəl]	[tɔembliŋ]		+	-	+	+	тамблинг (спортивная акробатика)
183.	twin-tip / twin-tip	['twɪn.tɪps]	[twɪntɪp]		-	-	+-	+-	конструкция лыж, загнутых с обоих концов
184.	twirling / twirling (m)	['twɜ:liŋ]	[twɪrliŋ]		-	-	+	+	твирлинг, жонглирование "батонами"

185.	Volleyball / volley-ball (m)	['vɒl.i.bɔ:l]	[vɔ.lɛ.bɒl]	+	+	+	+	волейбол
186.	volleyball player / volleyeur (-euse)	['vɒlɪbɔ:l 'pleɪə ^к]	[vɔlejɔɜ, -øz]	+	+	+	+	волейболист
187.	Walkover / Walk-over (m)	['wɔ:kəʊvə]	[vɔ(ɫ)kəʊɜ]	+ -	+	+	+	победа за счет дисквалификации или паса соперника
188.	Wakeboard / wakeboard (m)	['weɪk.bɔ:d]	[vejkbɔrd]	+ -	-	+	+	вейкборд
189.	wakestyle / wakestyle (m)	['weɪk.staɪl]	[vejksɪl]	+ -	-	+	+	вид прыжков в кайтсерфинге
190.	Water polo / waterpolo, water-polo (m)	['wɔ:tə ,pəʊ.ləʊ]	[vætɜpɒlə]	+	+	+	+	водное поло
191.	Waveboard / waveboard (m)	['weɪv.bɔ:d]	[vejvbɔrd]	+ -	-	+	+	гирскутер
192.	Wingsuit / wingsuit (m/f)	['wɪŋ.su:t]	[vɪŋ.sju:t]	+ -	-	+	+	костюм для бейсджампинга
193.	Workout / workout (m)	['wɜ:k.aʊt]	[vɜrkawt]	+ -	-	+	+	тренировка
194.	Yachting / yachting (m)	['jɒt.ɪŋ]	['jɔtɪŋ]	-	-	+	+	парусный спорт

